

# Treasures from Japan

IN THE  
YALE UNIVERSITY  
LIBRARY





*Treasures from Japan*

イエール大学図書館所蔵日本関係資料



*Treasures from Japan* IN THE  
YALE UNIVERSITY  
LIBRARY

イェール大学図書館所蔵日本関係資料

*Edited by*

Daniel V. Botsman, Edward Kamens,  
Kondō Shigekazu, Nakamura Haruko

Beinecke Rare Book & Manuscript Library

Copyright © 2015 by Yale University. All rights reserved.  
This digital version of the printed catalog includes one  
replacement image (p. 17) and an adjustment to the  
English text (p. 46).

Published by Beinecke Rare Book & Manuscript Library,  
P.O. Box 208330, New Haven, Connecticut 06520-8330,  
in conjunction with the exhibition *Treasures from Japan*  
*in the Yale University Library*, January 16–April 2, 2015  
[beinecke.library.yale.edu](http://beinecke.library.yale.edu)

Cover illustration:  
Detail, *Taibun saikan iwai*  
台文再還祝  
ca. 1821, illustrated handscroll  
see also p. 59

Yale

## Authors

AH Araki Hiroyuki  
DB Daniel V. Botsman  
EM Ebara Masaharu  
JF Joshua Frydman  
EH Ellen H. Hammond  
EK Edward Kamens  
KS Kondō Shigekazu  
NT Nishita Tomohiro  
ST Satō Takayuki  
SR Sugimori Reiko  
SJ Suzuki Jun  
TT Takahashi Toshiko

## 著者

荒木 荒木裕行  
ボツマン ダニエル・ボツマン  
榎原 榎原雅治  
フライドマン ジョシュア・フライドマン  
ハモンド エレン・ハモンド  
ケーメンズ エドワード・ケーメンズ  
近藤 近藤成一  
西田 西田友広  
佐藤 佐藤孝之  
杉森 杉森玲子  
鈴木 鈴木淳  
高橋 高橋敏子

*A note to the reader:* Unless otherwise specified, all items in the catalog are held at the Beinecke Rare Book & Manuscript Library, Yale University. Titles in *italic* were given by the authors/artists themselves or are accepted by tradition. Japanese names are listed surname first, followed by most accepted given name. Measurements are height by length by width unless otherwise noted.

Asakawa with several friends,  
before leaving Japan to study  
in the United States

October 23, 1895

Photograph, 16 x 11.5 cm  
Manuscripts & Archives,  
Yale University Library



Asakawa as a young man  
ca. 1890-1915

Photograph, 16 x 11.5 cm  
Manuscripts & Archives,  
Yale University Library





## Foreword

Yale University Library is fortunate to hold one of the few major collections of pre-modern Japanese books and manuscripts outside Japan. It is luckier still that the holdings include so many unique items of extraordinary literary, historical, and artistic importance. The present exhibition in the Beinecke Rare Book & Manuscript Library provides a glimpse of these treasures, works drawn primarily from two collections now in the Beinecke: the Japanese Manuscript Collection, acquired in 1907, and the Yale Association of Japan Collection, donated in 1934. These collections, as well as important holdings in Yale's East Asia Library, exist at Yale today primarily because of the vision of a scholar named Asakawa Kan'ichi (1873–1948) and the relationships he nurtured for Yale in his country of birth.

Asakawa, son of a former samurai from Nihonmatsu, left Japan in 1895 to enroll at Dartmouth College and went on to receive a doctorate in history from Yale in 1902. After teaching briefly at Dartmouth, Asakawa spent his career at Yale, becoming known as an eminent scholar of Japanese pre-modern institutional history and curator of Yale's East Asian collections. In 1905, the year before Asakawa was appointed at Yale, he began contacting prominent American scholars about his idea

## 序文

前近代日本の書物や手書き文書に関する国外の大きなコレクションは限られるが、イエール大学図書館はその一つを所蔵する幸運に恵まれている。さらにありがたいことに、その所蔵品のなかには、文学的・歴史的・芸術的にきわめて重要なものが数多く含まれている。バイネキ稀観本・手稿図書館において開催されるこの展覧会は、元来は二つのコレクションに由来し、現在バイネキに保管されているこれらの貴重品の一端を紹介するものである。二つのコレクションというのは、一つは1907年に入手した日本文書コレクションであり、もう一つは1934年に寄贈された日本イエール協会コレクションである。これらのコレクションや東アジア図書館に保管されているその他の貴重品が今日イエールに存在しているのは、朝河貫一(1873–1948)という一人の学者の見識と、彼がイエールのために育んだ彼の母国との関係のおかげである。

朝河貫一は二本松の元藩士の子に生まれ、1895年に日本を出てダートマス大学に入学し、1902年にはイエール大学から歴史学博士号を取得した。朝河は短期間ダートマスで教えた後は、キャリアのほとんどをイエール大学で過ごし、前近代日本史の優れた教授として、また東アジア図書館のキュレーターとして名が

for a great Japanese library and museum, to contain comprehensive collections for the study of Japan. Unable to generate interest, Asakawa narrowed his focus to the acquisition of Japanese books and materials for American libraries, offering to collect on behalf of several institutions.

Ultimately, Asakawa was commissioned to collect in Japan for two libraries, the Library of Congress and Yale's. During a home leave in 1906–1907, he organized a major acquisitions effort, deploying an extensive network of contacts in Japan to generate a large flow of purchases and donations. He employed a team of twenty young scholars to work as copyists, reproducing texts he identified in monasteries, private collections, and libraries. During his eighteen-month stay in Japan, Asakawa acquired a rich trove of materials for Yale: 8,120 books in 21,520 volumes, maps, and scrolls, as well as hundreds of original and copied manuscripts.

Asakawa never gave up his dream for a stand-alone library, however, and during a later visit to Japan (1917–1919) was successful in enlisting members of the Yale Association of Japan to help him achieve his vision. The Association, an organization of elite Japanese Yale alumni founded in 1897, commissioned Kuroita Katsumi, a scholar at the Historiographical Institute of the Tokyo Imperial University (now the

知られるようになった。イエールに着任する前年の1905年、朝河は、日本研究のための総合的なコレクションを有する一大日本図書館・博物館の構想について、主だったアメリカの学者たちと連絡を取り始めた。しかし積極的な賛同を得る事ができず、朝河の計画はアメリカのいくつかの図書館から日本資料の収集を請け負うことへと縮小された。

最終的に、朝河は議会図書館とイエール大学図書館の二つの図書館から、日本において図書を収集する依頼を受けた。1906–07年の帰国中、彼は幅広い人脈を活かして大量の資料の購入と受贈を実現した。彼は20人の若手研究者を写字生として雇い、寺院や個人のコレクションや図書館の中から見出した史料を複製させた。十八か月の日本滞在の間に、朝河はイエールの宝となる貴重な資料を収集した。8,120点(21,520冊)の書物のほかに地図・巻物と数百に及ぶ手書き文書の原本と写本である。

朝河はしかし、独立の図書館の夢をあきらめなかった。二回目の帰国の間(1917–19年)に、朝河は日本イエール協会から彼の計画への賛同をとりつけることに成功した。イエール日本協会は、日本人のイエール留学生の同窓会組織であり、1897年に設立された。協会は、母校へ寄附するコレクションの選定を、東京帝国大学(現在の東京大学)史料編纂所の黒板勝美に依頼した。史料編纂所は今に至るまで、前近代に関す

University of Tokyo), to assemble a collection for donation to their alma mater. The Institute was then, and is today, the premier institution for the documentation of pre-modern Japanese history and provided a base for Kuroita as he assembled the collection. While Asakawa had hoped that Yale would designate a stand-alone building for the collections, it was eventually installed in a specially designed room in the new Sterling Memorial Library when it came to Yale in 1934.

Only in recent years have the Asakawa-related collections again become a focus for research and teaching. In an academic exchange that harks back to Kuroita's contributions, a team of researchers from the Historiographical Institute has spent the past five years re-examining these treasures. The project has resulted in important new findings about the collections. This research activity has enhanced a parallel effort to feature these works in the Yale curriculum, and they have become the subject of student research projects and are frequently loaned for classroom use. These activities are all a tribute to Asakawa's vision of a great library of Japanese books, manuscripts, and artifacts that would engage Americans in the study of Japanese culture and history. This exhibition is a further tribute to his dream and accomplishments. [EH]

る史料編纂のための最も重要な機関であるが、黒板のためにコレクション選定の便宜をはかった。朝河はイエール大学がコレクションのために独立の建物を用意することを期待していたが、結局1934年に到着したコレクションは、新設のスターリング記念図書館の中の特別室に置かれることになった。

近年また、朝河関連のコレクションが研究や教育のために注目されるようになった。黒板の貢献を思い起こさせる学術交流により、史料編纂所のチームが5年にわたってこの貴重資料を再調査した。この調査によって、このコレクションについての重要な新しい発見があった。この調査活動は一方でこれらの資料をイエール大学のカリキュラムの中で活用する成果もたらし、資料は学生の研究対象ともなり、またしばしば授業にも貸し出されるようになった。これらの活動は、アメリカ人による日本文化、日本史研究を促進するために日本図書・文書・芸術品を一所に集めた大図書館をつくりあげるという朝河の構想によって生み出された成果である。この展示は彼の夢と業績に対するさらなる感謝の印である。 [ハモンド]

Right: Hyakumantō darani

百萬塔陀羅尼

764-770

4 wood stupas

containing handscrolls

Stupas, each ca. 21.5 x 10.5 cm

(diameter)

Far right: Infrared (x-ray)

image of the bottom of a

stupa

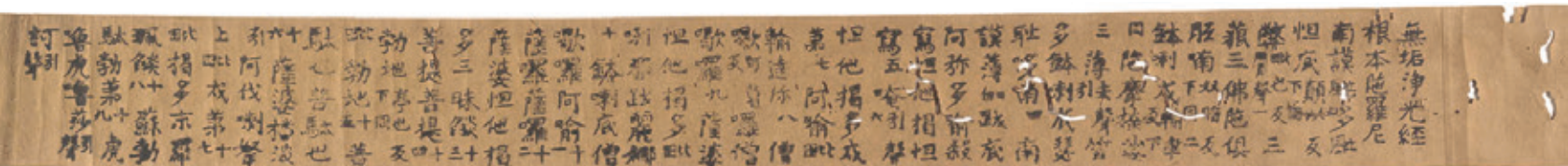
Below: Muku jōkōkyō

konpon darani

無垢淨光經根本陀羅尼

764-770

1 handscroll, 2.5 x 60 cm



## Before Gutenberg

The *Hyakumantō darani* (“the One Million *Dharani* Stupas”) are of enormous significance for our understanding of the history of printing globally. These small wooden stupas are about 21.5 cm in height, and consist of a hollow body and a removable finial. Small printed scrolls containing *dharani* (Jp. *darani*), Buddhist spells in Sanskrit recorded phonetically in Chinese characters, were inserted into the central cavities. (Currently, the scrolls are preserved separately from the stupas.) It is not known whether wooden blocks or metal plates were used to print the scrolls, but according to eighth-century chronicles, the *Hyakumantō darani* were created between 764 and 770 on the orders of Empress Regnant Shōtoku (r. 764–770) and distributed to temples in what are now the cities of Nara, Kyoto, and Osaka. Many examples, including all of Yale’s, bear inscriptions on the stupa bottoms listing names of artisans and dates of completion, corroborating the chronicled dates. The associated *dharani* scrolls are thus the oldest printed objects that can be reliably dated anywhere in the world. Yale owns five of these remarkable artifacts and their accompanying *dharani*. [JF]

## グーテンベルグ以前の印刷物

百万塔陀羅尼は、印刷史にとってももっとも貴重な資料の一つである。塔部分は各高さ 21.5 cm で、空洞の本体と外せる相輪からできている。空洞の中には印刷された巻物である陀羅尼が入れられていた。(現在は、塔と陀羅尼が別々に保存されている。)印刷の方法については、銅版であったか木版であったか、不明である。『続日本紀』には、百万塔陀羅尼は称徳天皇(在位 764–70)の勅により、764年の藤原仲麻呂の乱で亡くなった兵士達の魂を鎮めるために作られたと記録されている。その名の通り、百万個が製作され、東大寺、興福寺などの十大寺に分置されたが、今日まで伝えているのは法隆寺のみであり、それ以外では博物館や図書館が収集品として所蔵しているにとどまる。現存する塔の多くは底面に銘があり、764年から770年に作られたことが確認できる。したがってこの陀羅尼は、年代が判別できる印刷物としては世界最古のものということになる。イェール大学には5基の百万塔陀羅尼が所蔵されている。[フライドマン]



Above: Tōdaiji  
東大寺  
2011  
Photograph, 16 x 12 cm

Opposite: Tōdaiji monjo  
東大寺文書  
1055-1372  
1 handscroll, 32 x 395 cm

## Records of a Great Temple

The *Tōdaiji monjo* are a collection of documents from the great temple of Tōdaiji, an institution first established in the eighth century to stand at the center of Japanese Buddhism. Two documents from the collection, which have been mounted next to each other on a scroll, are shown here. The first (on the far right) is a receipt for tax rice issued by the temple in the year 1056. The second (at right), from 1095, records the sale of a parcel of land that had formerly been part of the Imperial capital of Heijō-kyō (Nara), but was now being used for agriculture. That this document later came to be held by Tōdaiji suggests that the land in question subsequently fell under the temple's control. [KS]

## 国家第一の寺院に伝来した古文書

東大寺文書は日本仏教の中心として建立された東大寺に伝来した文書である。ここに掲出した2通のうち、1通は天喜4年(1056)に東大寺が納付米を受け取るに際して発給した領収書。もう1通は嘉保2年(1095)にかつての平城京内で今は農地となっている土地の売買のために作成された文書。この土地が後に東大寺領となったために東大寺に伝来したと思われる。[近藤]

請老司伯解事

田方丈

右信三月十二日有東岳寺老僧年八十代  
內日野法政官物之乃法寺法斗之一可獲  
如伊法解

天長三年三月七日使神成別

謹解 申賣買所願地田畠事

合貳段者 四至

限東少路 限南中垣  
限西中垣 限北少路并塙

在左京七条四方十六坪内 丑寅角

石件願地田畠者大安寺都維那師勝源買傳願地也而  
依有要用限價直米肆石叁斗杳興福寺僧公算  
常地所与賣也 因茲為後代公驗本券相割所渡進也  
仍勒賣買兩人署名渡進新券文如件以解

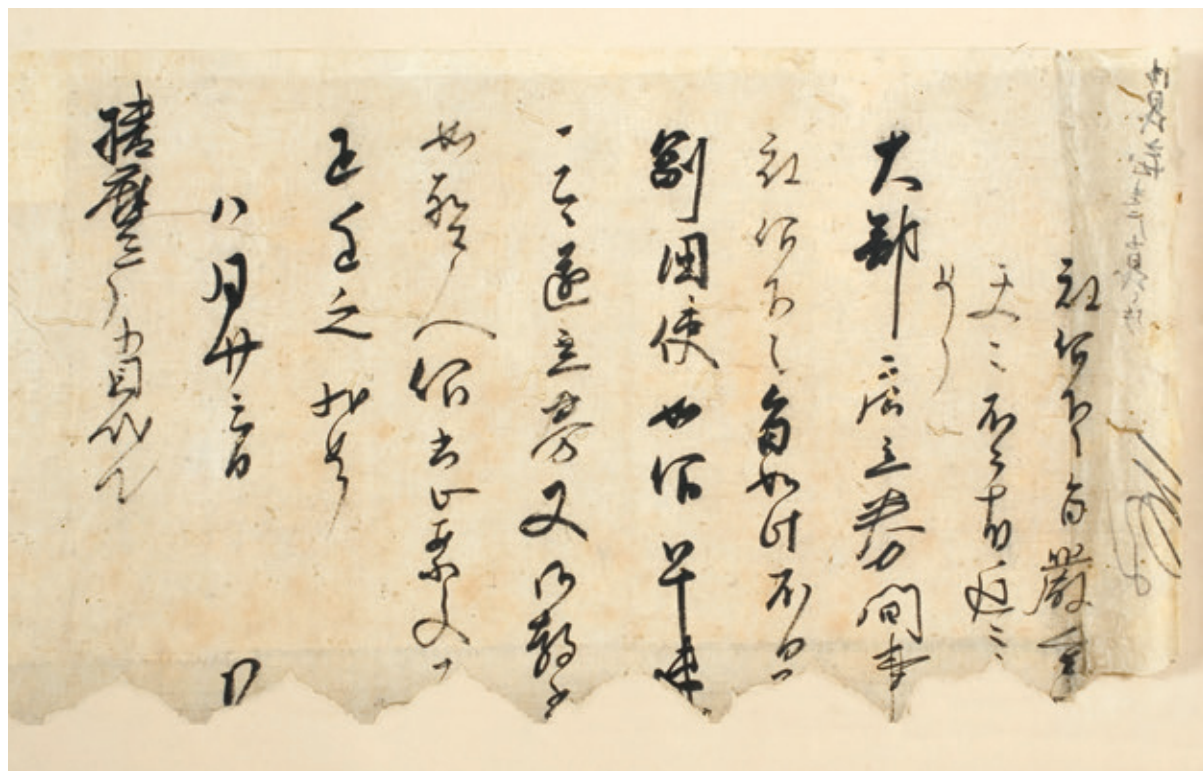
嘉保二年三月十四日賣買都維那師勝源

買人興福寺僧

Harima no kuni mokudai  
Nakahara no Kiyonari shōjō  
播磨国目代中原清業書状

1192

1 letter, 32 x 50 cm





Unfolding Treasure:  
A Precious Record from a Dismantled Screen

From the time of its establishment in the eighth century, Tōdaiji (see previous entry) had been the archipelago's most important center of state-sponsored Buddhism, but in 1180, as war broke out between the Minamoto and Taira clans, much of the temple complex was burned to the ground. By 1185, as the war entered its final stages, rebuilding efforts began to get under way. Minamoto-no-Yoritomo's newly emerging warrior government in Kamakura was, of course, the most important sponsor of the project, but the Imperial Court in Kyoto, which remained a significant political force, also played a key role.

One of the ways in which the Imperial Court supported the rebuilding effort was by granting Tōdaiji control over a tax-exempt estate (*shōen*), called Ōbe, in Harima Province. The document shown here was compiled at the time of this grant in 1192. It subsequently came into the possession of Chōgen (1121–1206), the priest responsible for rebuilding Tōdaiji, who had it made into a scroll with other related documents. In order to ensure that the scroll could be reassembled should it ever come apart, Chōgen wrote his personal mark (*kaō*) across the back edges of each of the

貴重古文書の出現：  
張交屏風に遺されていた 12 世紀の史料

東大寺は 8 世紀に創建された国家第一の寺院であるが、1180 年に始まった治承・寿永の乱に際して兵火にかかり、相当部分を焼失した。内乱が 1185 年にほぼ終息した頃から再建事業が始まった。再建事業は貧富貴賤の者がその分に応じた寄附により行われたが、その頃成立しつつあった鎌倉幕府はもちろん最大の寄附者であった。

ただし鎌倉幕府が出来ても、従来の京都の王朝に替わる唯一の正統政府の地位を確立したわけではなく、京都の王朝と鎌倉の幕府が並立し、時に協力、時に対立する関係が 150 年間つづいた。東大寺の再建事業については、京都の王朝と鎌倉の幕府は協力した。

京都の王朝が東大寺の再建に協力するために行ったことの一つが、播磨国大部庄を東大寺再建事業のために寄進することであった。この文書は 1192 年に大部庄が東大寺に寄進された際に作成されたものである。

この文書は、東大寺再建事業を指揮した僧重源 (1121–1206) の手元に遺り、重源はほかの関係文書と貼り継いで巻物にして保管した。その継目が剥がれても復元可能なように、継目に自分の花押を書いた。この文書の右端の裏に重源の花押の左側が残されて



Photograph of the now dismantled *Komonjo harimaze byōbu*  
古文書張交屏風  
ca. 1932, with documents from 1192–1747  
2 two-panel folding screens, each 190 x 164 cm

constituent documents. The left-hand portion of his mark can be seen here on the folded edge at the right-hand side of the document.

Chōgen was one of the leading Buddhists of his era and is said to have traveled to China three times. From the age of sixty until his death twenty-five years later, he devoted himself entirely to the task of rebuilding Tōdaiji, and to this day he continues to be remembered in Japan for his efforts.

At some point, however, the Ōbe estate documents, which Chōgen had kept in the scroll, were discarded. We know nothing of the circumstances, but as was often the case in pre-modern Japan, a number of the documents were reused as backing paper for screens and doors, and were eventually rediscovered centuries later.

いる。重源は中国に3度渡って修行した活動的な僧侶であったが、60歳で東大寺再建事業の監督者に指名されてから85歳で死ぬまで東大寺再建のために全力を尽くし、その功績は今日でも知られている。

しかし重源が巻物にして遺した大部庄に関する文書は、いつ、どのような経緯でかは一切不明であるが、廃棄され、ただ不幸中の幸いは、そのうちの数通がただの紙として、建具の材料に再利用されたために遺ったことであり、数百年を経て再発見されることになった。

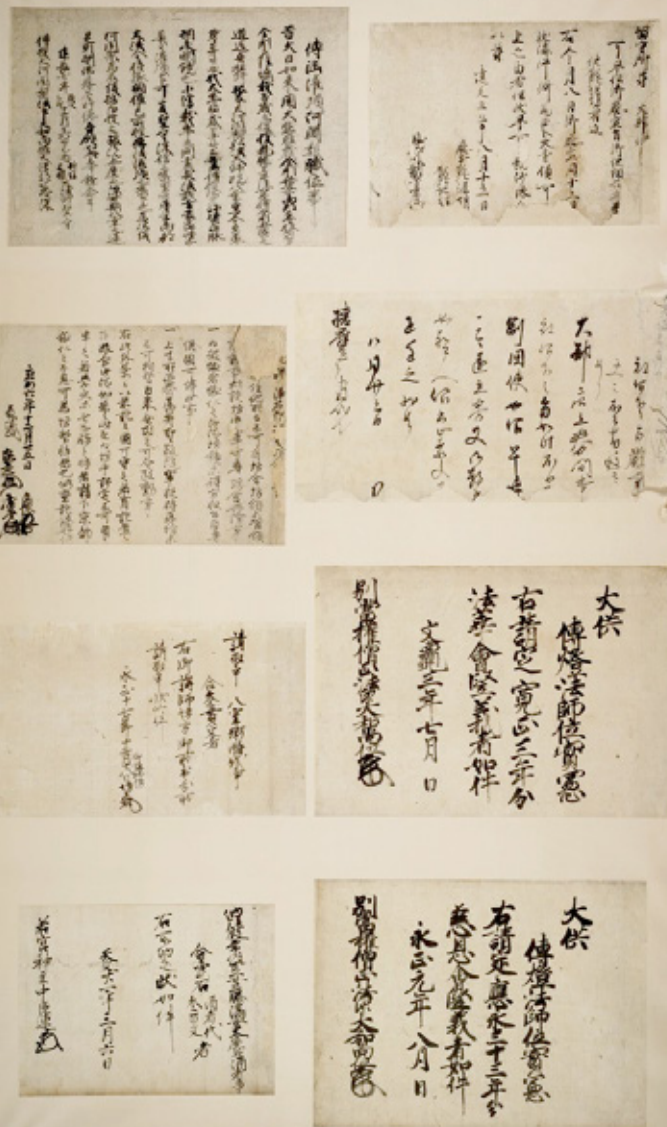
イェール日本協会が、1934年に日本の伝統文化を紹介する目的で、相当数の古文書を寄贈したが、そのうちにこの文書は含まれている。しかしこの文書は相当に痛んでいたためか、他の文書ほどの価値を認められず、他の雑多な文書と一緒に屏風に貼られた。部屋の調度用に用いて鑑賞するのに適当と考えられたのであろう。

その後さらに80年が経過し、屏風が傷んで貼付された文書への悪影響が懸念されたため、文書を屏風からはずして保存することになった。2010年7月に屏風を東京大学史料編纂所に運び、文書を屏風からはずして、一点一点補修した上で、2012年7月にバイネキに返却された。80年の間に研究の進んだ結果、この文書の価値は、80年前に認識されていたよりも、はるかに大きいと考えられるに至った。[近藤]

In 1934, when the Yale Association of Japan presented the University with a large collection of materials intended to represent the history of pre-modern Japanese society and culture, this document was among them. Perhaps because it was in poor condition, however, it was not recognized at the time as having particular value, and as a result it was pasted onto a folding screen, or *byōbu*, together with other miscellaneous historical documents. Presumably it was thought that pasting the documents onto a screen in this way would help to facilitate their public display once they reached New Haven.

Some eighty years later the screen had fallen into a state of disrepair, and in 2010, in order to ensure that the documents on it were properly preserved, it was sent to the Historiographical Institute at the University of Tokyo, where each of the documents was carefully removed from the screen and restored using the best available techniques. The documents were safely returned to the Beinecke in 2012. As a result of the advances in historical research that have taken place in the intervening decades, moreover, it is now clear that the importance of this particular document is far greater than was understood in the 1930s. [KS]

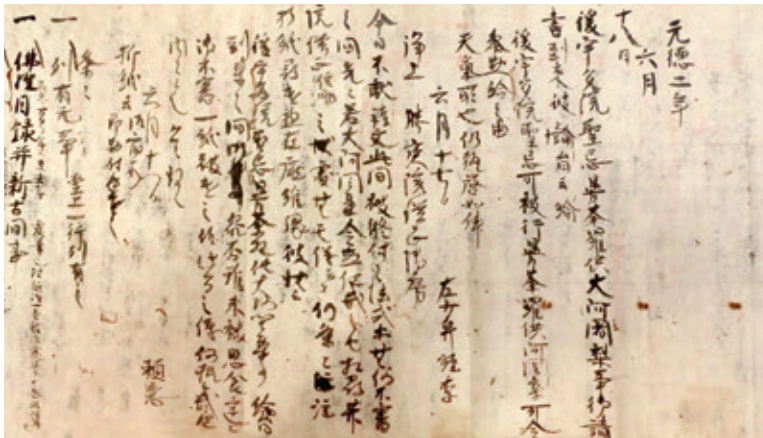
*Komonjo harimaze  
byōbu*  
古文書張交屏風  
(see also p. 16)



Ōei sanjūninen guchūreki  
応永三十二年具注曆  
ca. 1425  
1 handscroll (front),  
29 x 865 cm



Gentoku ninen  
Go-Uda-in shichi kaiki  
mandarakuki  
元徳二年後宇多院七回忌  
曼荼羅供記  
after 1425  
1 handscroll (back),  
29 x 865 cm



## A Repurposed Almanac

This scroll, consisting of a total of twenty-two sheets of paper pasted together, originally served as an almanac for the year 1425. After it had served this purpose, however, the blank backs of the almanac's pages were also used to copy records of the *mandaraku* services that had been performed in 1330 to mark the sixth anniversary (*shichi kaiki*) of the death of the Retired Emperor, Go-Uda (1267–1324), father of the famous Emperor Go-Daigo (1288–1339).

In addition to providing information about changes of season, lucky and unlucky days, and so on, almanacs of this kind (*guchūreki*) were also used as diaries. In the case of this particular almanac, diary entries have been made by a Shingon priest with connections to the Ninnaji and Daigoji temples in Kyoto (both registered as World Heritage Sites today). Judging from the circles in which he moved, the priest was of fairly high rank, and seems to have received news about developments at the Imperial Court remarkably quickly. He also used the almanac to keep records of regular religious services.

The records of the *mandaraku* services held for Go-Uda, which were copied on the backs of the almanac pages, were originally compiled by the priest Dōi (1290–1356), who was head of the Shōhōin sub-temple

## 暦・日記・法要記録

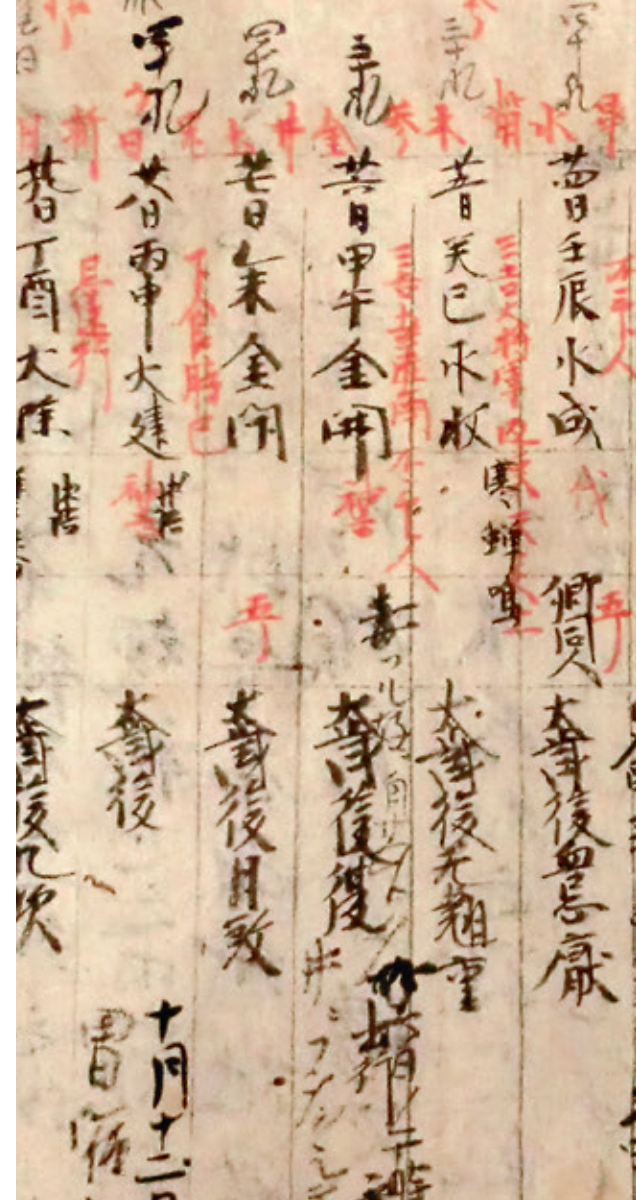
応永三十二年 (1425) の具注暦であり、裏面には元徳二年 (1330) に後宇多院 (1267–1324) の七回忌仏事として行われた曼荼羅供の記録が写されている。具注暦として使用された後、裏側の白紙が曼荼羅供記書用の用紙として利用されたものである。全 22 紙からなる。

具注暦とは季節や日の吉凶などの注を付した暦で、日記の料紙としても利用された。本史料にも、仁和寺・醍醐寺などと関係を有した真言宗の僧侶による日記が記されている。この僧侶は、その交際範囲からある程度身分の高い僧侶と考えられ、朝廷内部の情報についてもいち早く入手している。また日常的な仏事についても記されている。

裏面は、後宇多院七回忌曼荼羅供で大阿闍梨を勤めた仁和寺勝宝院主道意 (1290–1356) の記録を写したものである。道意のもとに後醍醐天皇 (1288–1339) からの依頼の綸旨が届いた 6 月 18 日から曼荼羅供当日である 15 日までの記事が記されている。もとの記録は断簡となっていたらしく、記載の順序が整っていない。但し、記事の脱落は無く、全体像を復元することができる。 [西田]

at Ninnaji, and responsible for making the necessary arrangements. They cover the brief period between Dōi's receipt of orders conveying Go-Daigo's wish for the services to be held and their actual performance eight days later. The original records must have been in fragments at the time they were copied because they are not reproduced in proper order. The copies do form a complete record, however, and allow us to understand what was involved in preparing for an important Buddhist service of this kind in this period. [NT]

Detail, *Ōei sanjūninen guchūreki*  
応永三十二年具注曆  
(see p. 18)



本毒前

本毒前

本毒前

候常内本毒後愛氏十三日二通

本毒後

本毒後

本毒後

本毒後

三陰九坎

本毒後

本毒後

本毒後

本毒後

本毒後

本毒後

廿七戌水破

廿六戌寅土危

廿五巳卯土成

廿四庚辰金收

廿三辛巳金開

廿二壬午木閉

廿一癸未土下

廿甲申水達

廿日酉水降

廿日戌土滿

廿日丁亥土平

廿日戌子火定

廿日巳丑火執

廿日庚寅木破

廿日辛卯木危

廿九

廿八

廿七

廿六

廿五

廿四

廿三

廿二

廿一

廿

廿

廿

廿

廿

廿

德新行...

...

...

...

...

...

...

...

宣統元年十月十七日 滿

...

...

...

...

...

...



## A Warrior and His Land

In 1350, soon after the founding of the Ashikaga Bakufu, the new Shōgun, Ashikaga Takauji (1305–1358), issued a document to confirm the landholdings of a warrior named Akamatsu Norisuke (d. 1351). Later, in 1411, when some of the same lands were donated to Nanpōin, a sub-temple of Tenryūji, in Kyoto, this copy of the original document was made and kept by the temple to serve as evidence of its lawful ownership. A statement written on the back attests that it is a true copy carrying the same legal force as the original document. [KS]

*Tenryūji tatchū Nanpōin monjo*

天龍寺塔頭南芳院文書

15th century

1 handscroll, 31 x 338 cm

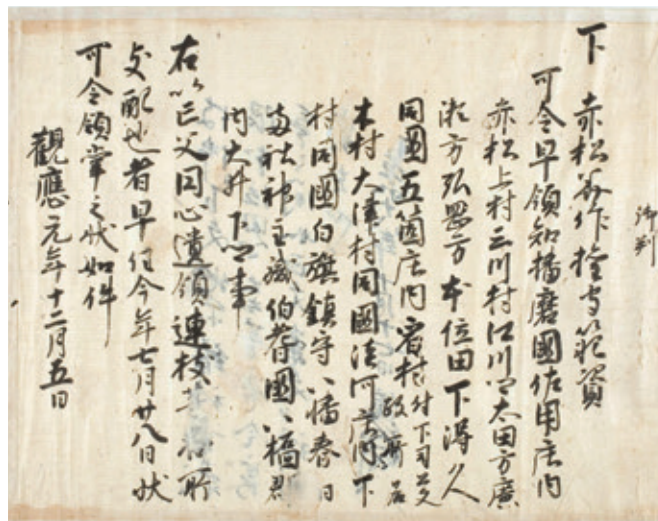
*Right:* 1411 copy of original

document from 1350,  
confirming landholdings

*Opposite:* Back of the document

## 武士とその領地

1350年に赤松範資(1351没)という武士の所領を將軍足利尊氏(1305–58)が保障した文書。この所領の一部が1411年に南芳院という寺院に寄進された際に、証拠として写が作成されて南芳院に伝来した。写の紙背に、原本にもとづき写を作成した旨が記載され、原本と同等の効力が付与されている。[近藤]



Heishi monjo

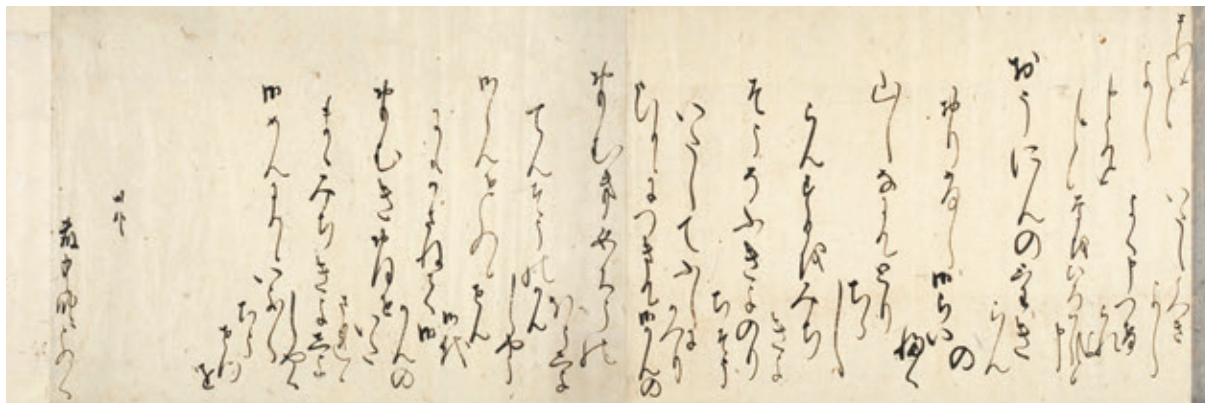
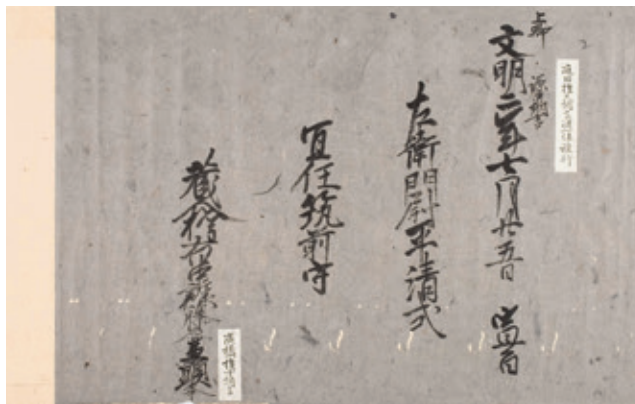
平氏文書

1470-1546

1 handscroll, 32 x 884 cm

Top: 3rd document on  
the scroll

Bottom: 13th document  
on the scroll



## Finding Favor in an Age of War

The *Heishi monjo* are a set of fourteen documents originally owned by the Awazu family, who served as retainers to the Takakura, an aristocratic house of middling rank. All fourteen documents, mounted together onto a single scroll, date from the turbulent Warring States era of the late fifteenth and sixteenth centuries, and are either notices from the Imperial Court confirming the official position of successive heads of the Awazu, or materials related to those appointments. Various documents formerly in the possession of the Awazu have also survived in Japan, and copies are available at the University of Tokyo's Historiographical Institute. By referring to these other materials we are able to reach a better understanding of the content of the *Heishi monjo* at Yale.

The third document on the *Heishi monjo* scroll is a note of investiture in the *kuzen'an* (“memorandum” or “verbatim”) style. Compiled in 1470, it conferred upon Awazu Kiyonori, then head of the family, the position of Chikuzen-no-kami. Following the outbreak of the Ōnin War in 1467, the Imperial capital of Kyoto was engulfed in fighting, and as a precaution the Court had arranged for the special garments (*raifuku*) worn by emperors at their enthronement ceremonies to be

## 戦乱の世に身を立てる

「平氏文書」は中級貴族高倉家の家臣である粟津氏に伝えられた文書である。計 14 通の文書が 1 巻に仕立てられている。14 通の文書はいずれも戦国時代のもので、粟津氏の代々の当主に対して朝廷が官職を与えた文書と、その関係文書で構成されている。粟津氏に伝えられた文書は日本にも残っており、その写しは東京大学史料編纂所にも所蔵されている。それらとあわせて検討することによって、「平氏文書」の内容をよりよく理解することができる。

「平氏文書」の 3 通目にあたる文書は、1470 年、朝廷が粟津清式に対して「筑前守」という官職を与えた文書で、「口宣案」という書式で書かれている。当時、京都では全国の武士を巻き込んだ戦乱である応仁の乱が繰り広げられていた。その戦火から守るために、朝廷は天皇が即位式で用いるための重要な衣服（「礼服」）を京都近郊の農村である山科郷に避難させていた。ところが 1470 年、その山科郷が戦乱の中心になってきた。危険を感じた朝廷は、「礼服」を山科から内裏に戻すことを高倉家に命じた。高倉家は天皇や将軍の装束を管理することを任務とする貴族だったからである。粟津清式はもともと山科郷に住む小さな武士だったが、高倉家の指示を受け、「礼服」を山科郷から内裏まで無事に届けることに成功

moved to Yamashina-gō on the outskirts of the city for safekeeping. By 1470, however, the center of fighting had shifted to the area around Yamashina-gō. As a result, the Takakura, whose formal duties at Court included the care of ceremonial clothing, were instructed to retrieve the enthronement garments. Awazu Kiyonori was at this time the leader of a small warrior band based in Yamashina-gō and, acting on orders from the Takakura, he was able to secure the safe return of the garments to the Imperial palace. It was in recognition of this deed that Kiyonori was granted an official position by the Court.

Kiyonori's success in 1470 ensured that successive heads of the Awazu family would also be recognized by the Imperial Court. The *Heishi monjo* collection includes *kuzen'an* documents granting official positions to Kiyonori's son (Kiyohisa), grandson (Suekiyo), and great-grandson (Michikiyo). The thirteenth document in the collection, moreover, is a letter sent to the Takakura on behalf of Emperor Go-Nara (r. 1526–1557) at the time of Michikiyo's appointment. It announced that in recognition of Kiyonori's service during the Ōnin War his great-grandson was to be granted the courtly rank of Jugoi-no-ge (junior fifth rank), which meant that the Awazu family were now recognized as aristocrats in their own right. Emperor Go-Nara's letter

した。その功績を褒めて、朝廷では清式に官職を与えたのである。

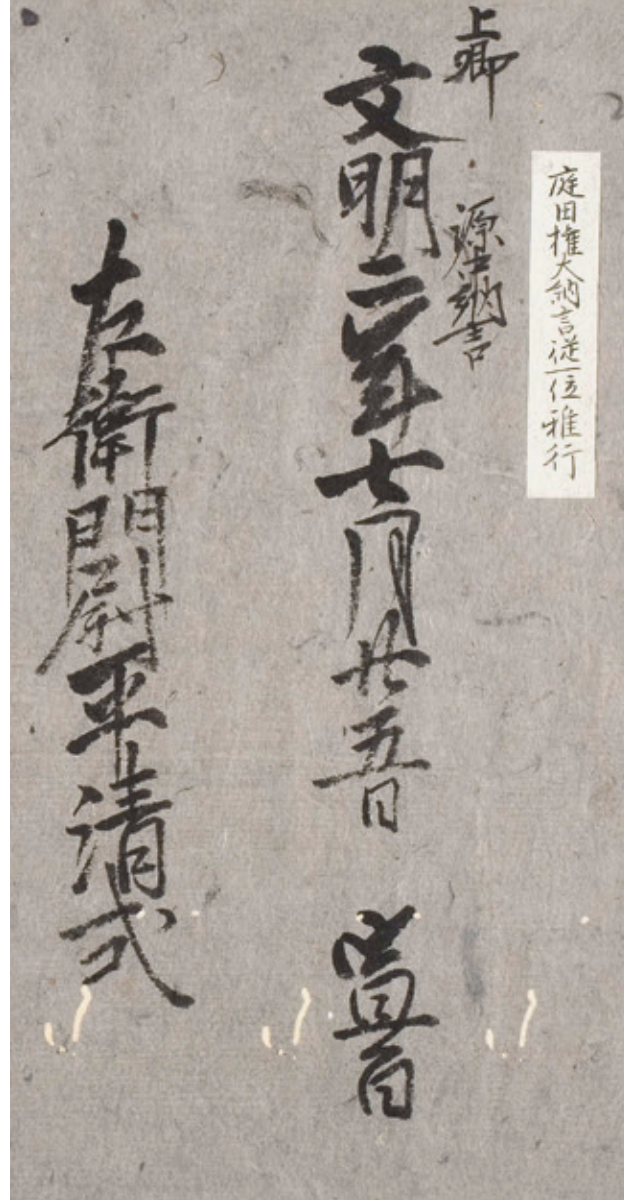
この1470年の清式の行為は、その後も長く粟津氏の地位を保証することに役立った。清式の子の清久、その子の季清、その子の通清に対して官職を与えた口宣案も「平氏文書」の中に残されている。そして13通目にあたる文書は、通清が官職を与えられたときに、時の後奈良天皇（在位1526–57）が高倉家に書き送った手紙で、そこには応仁の乱のときの清式の功績を称えるために、その曾孫である通清に従五位下（じゅごいのげ）という官位を与えることが述べられている。この官位は貴族の仲間入りをしたことを意味する官位である。後奈良天皇の手紙は、「女房奉書」という書式で書かれている。ほぼ全文がひらがなで書かれているが、芸術性を重んじた書体で書かれているうえに、特殊な順序で読まなければならないので、習熟しないと読みにくい文書である。

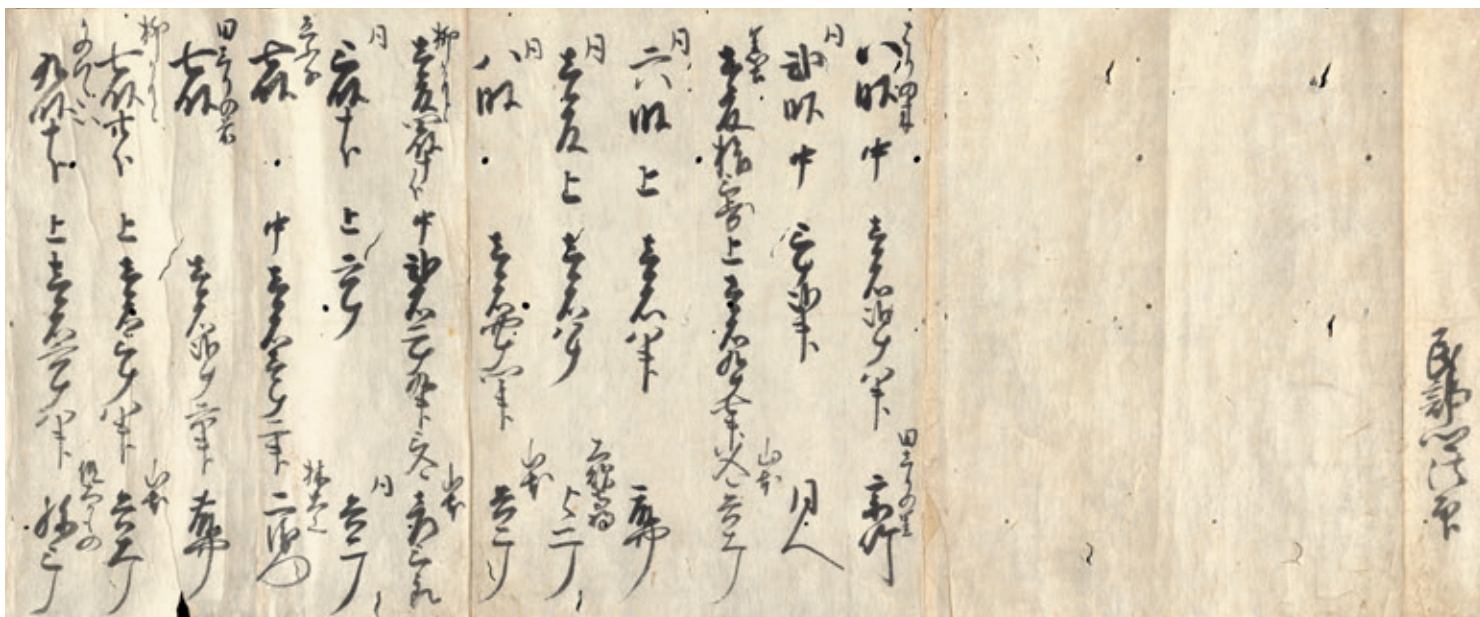
「平氏文書」からわかる粟津氏の歴史はここまでであるが、ほかの貴族の日記には粟津通清がその後も高倉家の重臣として活動していたことが記されている。また日本に残っている文書から、通清の子孫たちもまた朝廷から官職を受け、高倉家の重臣として江戸時代まで生き続けていたことを知ることができる。〔榎原〕

provides an example of the *nyōbō hōsho* style, which was used in Imperial communications.

Although the documents on the *Heishi monjo* scroll do not allow us to trace the history of the Awazu beyond this point, the diaries of other courtiers in this period reveal that Michikiyo continued to serve as a leading retainer of the Takakura house. Other surviving documents in Japan also allow us to confirm that Michikiyo's descendants continued to receive appointments from the Imperial Court and serve as retainers to the Takakura up until the Edo period. [EM]

Detail, *Heishi monjo*  
平氏文書  
(see p. 24)





*Nishi-Kamo kenchichō*

西加茂検地帳

1586-1706

2 handscrolls: v.1, 28 x 250.5 cm;

v.2, 28 x 298 cm

## Surveying Land for an Age of Peace

The documents shown here are records of the famous cadastral surveys conducted by the military hegemon Toyotomi Hideyoshi in the late sixteenth century. They pertain to a parcel of land in the village of Nishi-Kamo in Yamashiro with an assessed value of 38 *koku* of rice, which was held in fief by the Kamo Wakeikazuchi Shrine, one of the oldest and most important shrines in Kyoto.

In 1585 and 1589 Hideyoshi's administration conducted surveys of the area around Kyoto, including Nishi-Kamo, focusing mainly on the fiefs held by aristocratic households and religious institutions. In addition to assessing the productive capacity of the lands, the administration also awarded new fiefs and moved others around, all with the goal of creating a new order of aristocratic and temple landholdings. The documents shown are examples of the reports on these two surveys compiled by Hideyoshi's officials and issued to the relevant proprietary lords.

In the case of the Nishi-Kamo lands, a shrine official (*ujibito*) named Okamoto Shimotsuke-no-kami Ujisato was recognized as proprietary lord. From other shrine records we know that on the same day that the first of these survey reports was issued in 1586, Ujisato

## 太平の世に土地を測る

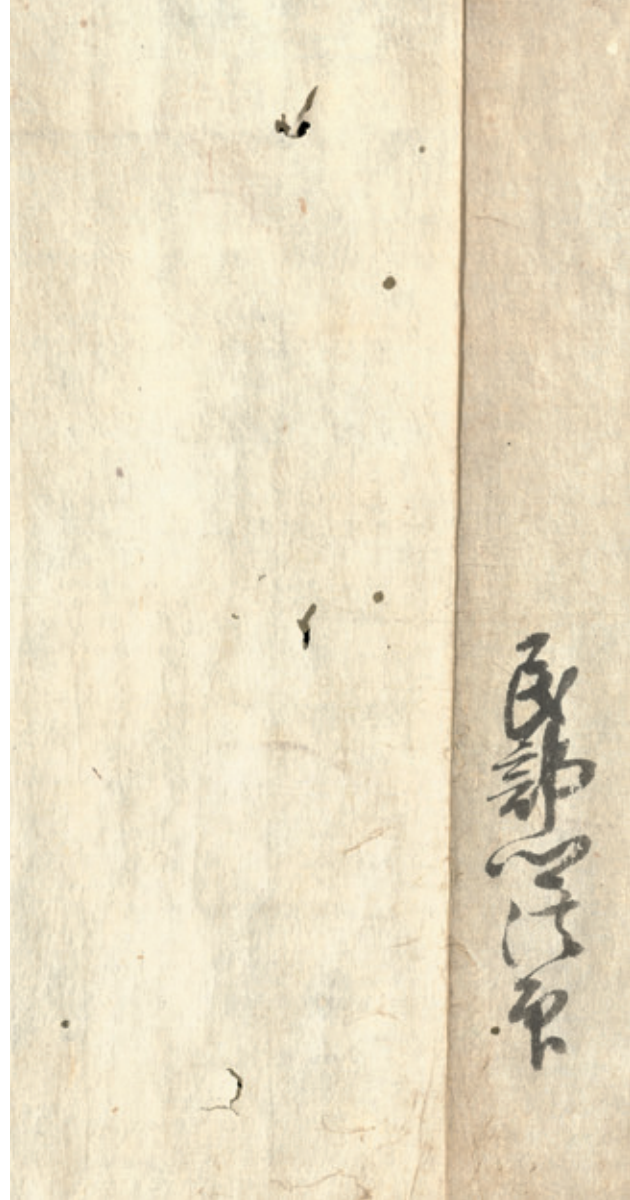
この文書は、16世紀末に天下を平定した豊臣秀吉によって行われた、有名な「太閤検地」の記録であり、山城国愛宕郡西賀茂村のうちの賀茂別雷神社領石高38石の田畠に関するものである。

豊臣政権は、西賀茂など京都の周辺部において、天正13年(1585)と同17年(1589)に、主として公家領・寺社領を対象とした検地を実施しており、検地丈量とともに、新知行地給与や付け替えなどを行い、新たな公家・寺社領体制の確立を目指していた。両検地帳は、この2度の検地結果を検地奉行等がまとめ、領主に交付したものと考えられる。

交付を受けたこの地の領主は、賀茂別雷神社の氏人である岡本氏郷(下野守)である。天正14年(1586)の検地帳と同日付で、氏郷が賀茂社に対し燈明料を寄進した文書が「賀茂別雷神社文書」の中に残っていることから、2通の検地帳に見える所領は、賀茂社燈明料を支出するための田畠であったことが確認でき、この後も、江戸時代を通じて、賀茂社本社領とは異なる別朱印の地として幕府から安堵されていたこともわかっている。卷子表紙見返し部分の貼紙には、氏郷の曾孫氏與によって、散逸を恐れ、袋綴じ冊子の形態であった検地帳を卷子に仕立てた旨が記されている。[高橋]

prepared a document guaranteeing delivery of funds for the purchase of fuel for the shrine lamps, suggesting that the Nishi-Kamo lands were intended to provide income for this specific purpose. We also know that throughout the Edo period, ownership of the lands surveyed in Nishi-Kamo at this time was guaranteed by the warrior state under charters that were distinct from those issued for the shrine's main landholdings. Notes by Ujisato's great-grandson, Ujiyo, pasted into each of the two scrolls in which the documents are stored, indicate that they were originally folded up into booklets, but that he had them mounted on the scrolls to ensure their safekeeping. [TT]

Detail, *Nishi-Kamo kenchichō*  
西加茂檢地帳  
(see p. 28)





世御孫の世からりて  
さうさう一冊ありて  
吾も後之家業を継  
者知サレ久しく  
後家より抄りて  
さうの文古しあること  
あはれなるその  
おもしろい  
あふ世をうらや  
まひて  
建しめたることあり  
紙教を授

宣永三年正月日

氏興

氏興



宣永三年

城別名家記の如き村松城

十一月廿日

Tekagamijō

手鑑帖

8th–early 17th century,

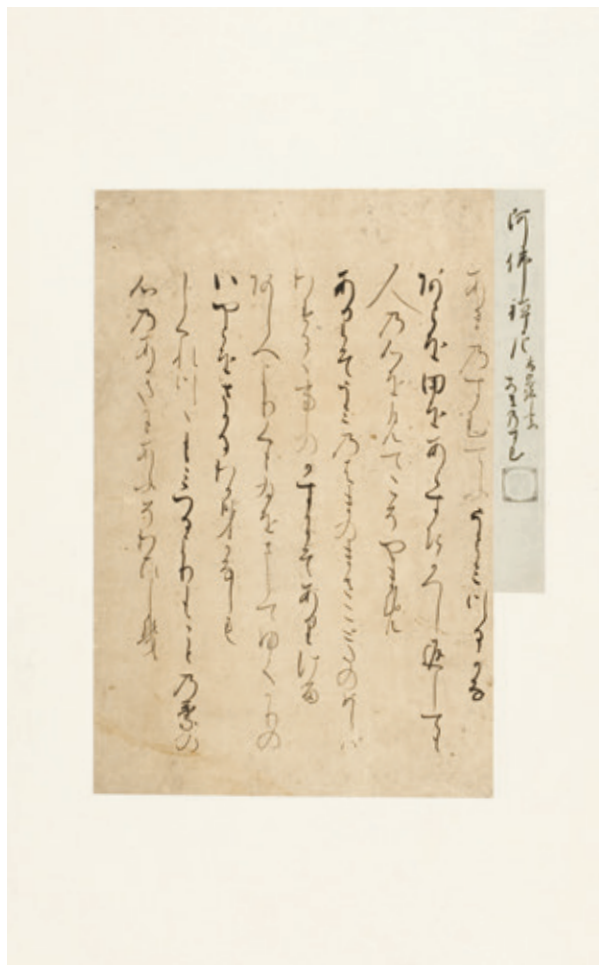
double-sided album

1 v., 40 x 25 cm

(65 double-sided pages,  
altogether 1625 cm)

Right: Calligraphy by  
Empress Kōmyō

Far right: Calligraphy  
by the Nun Abutsu



## Models of the Hand and Brush

Albums of exemplary calligraphic styles such as this *Tekagami* (“A Mirror of Skilled Hands”) pose a paradox: they assemble segments of what once were complete manuscripts that, in various stages of circulation and exchange, were subdivided by collectors and copyists, but thus also preserved. The Yale album, which may have been assembled by the connoisseur and authenticator Asakura Shigeire (or Mon’yū, 1572–1662, identified by his seal on the colophons naming each original calligrapher), includes 139 samples of varying length and type (Buddhist sutra passages, poems, official and personal correspondence, etc.); the named calligraphers date from the eighth through the seventeenth century, and are presented in categories arranged hierarchically from emperors and other members of the Imperial family to regents and other court officials, scions of traditional schools of poets, ecclesiasts, and unranked notables. Most of the model hands are those of male writers, but five examples are by women, among them the Empress Kōmyō (701–760) and the poet known as the Nun Abutsu (1225–1283). Paintings decorating the inside front and back covers are the work of the Shogunal court artist Kanō Masanobu (or Tōun, 1625–1694). All evidence suggests that the album was created for very high-ranking personages in Edo – possibly female. [EK]

## 古筆の鑑賞

手鑑は模範となる書を集めたものであるが、もともとは一体であった文書が、譲渡と収集の過程で、一旦裁断されて断簡となり、その断簡がまた集められて編成されるという、相矛盾する手当の結果として作成されている。イエール所蔵の手鑑帖は、古筆のそれぞれに付された極書の落款によれば、古筆家の朝倉茂入(1572–1662)によって作成された可能性があるが、139の古筆が貼り込まれており、それぞれの大きさも種類もさまざまである(仏典の断簡、詩歌、公私の書状など)。手跡は8世紀から17世紀にわたる著名な書家のものであり、天皇・皇族から摂関や他の廷臣、歌人、僧侶、無位無官の著名人と階層別に配列されている。大部分が男性の手跡であるが、5例ほど女性によるものがある。その中には光明皇后(701–760)や阿仏尼(1225–1283)として知られる歌人のものも含まれる。表裏の表紙の内側に描かれた絵は徳川幕府の御用絵師狩野益信(1625–1694)によるものである。この手鑑帖は、その特徴によって、江戸の相当高位の貴人—おそらくは女性のために作成されたと考えられる。[ケーメンズ]

*Konoe Nobutada hitsu waka shikishijō*

近衛信尹筆和歌色紙帖

Konoe Nobutada 近衛信尹  
(1565-1614)

late 16th-early 17th century,  
double-sided album

1 v., 26 x 21.5 cm

(12 double-sided pages,  
altogether 300 cm)

*Right: Kokin wakashū #171*

*Far right: Kokin wakashū #220*

Transcriptions and  
transliterations appear  
below the images.



わがせこが衣のすそを吹返し  
うらめづらしき秋のはつ風

wagaseko ga  
koromo no suso wo  
fukikaeshi  
uramezurashiki  
aki no hatsukaze



あき萩のしたば色づく今よりや  
ひとりある人のいねがてにする

akihagi no  
shitaba irozuku  
ima yori ya  
hitori aru hito no  
inegate ni suru

## A Master Calligrapher

Konoe Nobutada (1565–1614) stands out in the history of Japanese calligraphy as one of its most innovative practitioners, particularly noted for visual designs devoted entirely to the blending of large- and small-scale characters in both large- and small-scale screens, scrolls, and albums such as this one, in which he copied twenty-four poems selected from various sections (on topics including “Love,” “Autumn,” and “Parting”) from the *Kokin wakashū* (“Collection of Ancient and Modern Poems”), the first Imperial anthology of vernacular Japanese verse compiled in the early tenth century. (See previous entry for the Nun Abutsu’s selection of poems from the same anthology.) Most likely the notebook served as a sampler or model demonstrating and preserving Nobutada’s unique handling of these poem texts and others like them. The two examples here, brushed on finely decorated papers (*shikishi*), are both anonymous “autumn” poems (*Kokin wakashū* #171 and #220). [EK]

## 書道の名人

近衛信尹 (1565–1614) は日本の書の歴史の中で、最も革新的な書家の一人として突出している。特に大小のサイズの文字を混合して用い、キャンバスにもまた屏風や掛け軸や帖など大小さまざまなものを用いる視覚デザインが注目される。この色紙帖もその一つであるが、これは信尹が、古今和歌集すなわち10世紀初頭に撰集された最初の勅撰和歌集のさまざまな部立て（「恋」、「秋」、「離別」等を含む）から24の和歌を選んで書写したものである（前出の「手鑑帖」には阿仏尼が同じ古今和歌集から選んだものが見える）。おそらくこの色紙帖は、信尹の和歌の本文に対する独特な扱い方を表現し保存するための見本ないしは手本としての役割を果たしたと思われる。ここに示した二つの例は、すばらしく装飾された色紙に書かれているが、いずれも読み人知らずの「秋」の和歌である（古今和歌集171、220）。  
[ケーメンズ]

*Ōmi hakkei*

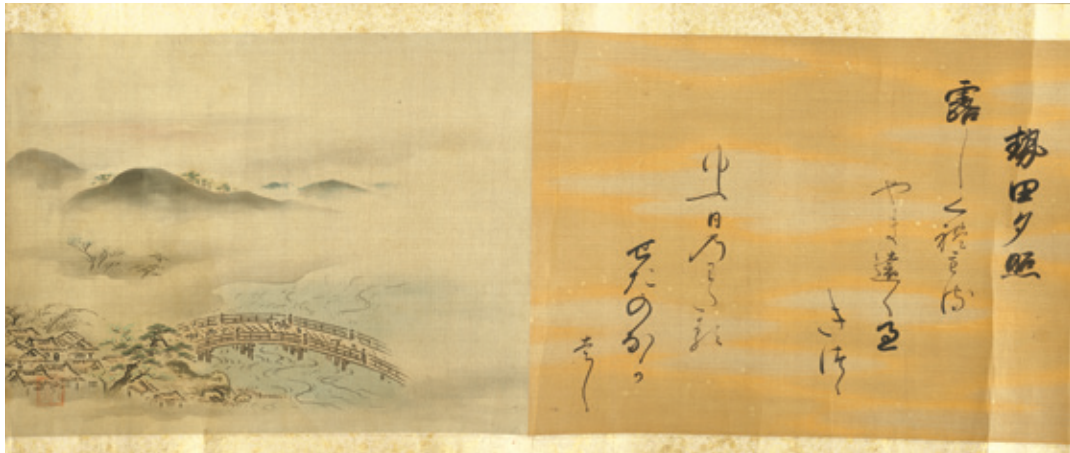
近江八景

Paintings by Yamamoto Soken 山本素軒 (fl. 1683–1706), calligraphy by various court officials, 1691–1693, illustrated handscroll

1 handscroll, 29 x 604 cm

*Top:* “Dusk Glowing at Seta”

*Bottom:* “Descending Geese at Katada”



## Visions of Ōmi I: The Poetic

Late in the sixteenth century, Japanese poets and artists began to carry out creative programs with a new topos, “Eight Views of Ōmi,” that had roots in both Chinese and domestic traditions. The Chinese template was “Eight Views of Xiaoxiang,” an area of lakes and legends that had served as the subject of both poetry and painting since the Tang period and had long been familiar to Japan through importation and imitation; the Japanese sources included canonical poems dating to the eighth century celebrating specific sites in Ōmi, a region around the shore of Lake Biwa in central Japan (modern Shiga Prefecture) which briefly, in the seventh century, had been the site of an Imperial capital and which, in later times, was the location of several important religious institutions, including the Buddhist monastery complex of Onjōji (Miidera); Ishiyamadera, an important pilgrimage destination; and the Karasaki Shrine, closely allied to the powerful Hiyoshi cult based in the nearby Heian capital. And, since the mid-ninth century, Ōmi had been selected for the honor of representing the provinces to the east of the capital as provider of tribute goods – including rice, *sake*, songs and song performers, and, at a later stage, screen paintings, celebratory poems,

## 描かれた近江一名所として

16世紀後半、日本の歌人・絵師は新しいトポスによる創作を始めた。「近江八景」である。これは中国と日本両方の伝統に根ざしている。中国の「瀟湘八景」は、瀟湘地方の湖や伝説の地など8カ所を選び、唐代より典型的な山水画の画題とされた。日本にも伝わり、長く親しまれてきた。遅くとも8世紀以降、近江の名所はたびたび和歌に詠まれ、後にそれらの歌は多く勅撰和歌集や私撰集などに収められた。近江は琵琶湖を取り巻く地域であるが、7世紀には一時都が置かれ、のちには、園城寺（三井寺）のような有力寺院や石山寺のような有名な巡礼地、平安京の守護神である日吉大社と縁の深い唐崎神社などの所在地となった。そして9世紀半ば以降には、近江は都の東にあって、天皇即位のたびに挙行される大嘗会に度々米や酒、和歌とその朗詠者を貢納するようになり、さらにのちには、いわゆる「大嘗会屏風」やその他の儀礼装飾品を献上するようになった。「近江八景」は、これらすべての素材を土台とし、中国の形式をなぞらえつつも、それを巧みに日本の風景に適用して新たな表現を切りひらいた。彼らの絵画や漢詩・和歌はこれらの伝統を尊重しながら、文学的・絵画的創造のための豊かな新しい空間を創造した。

and other ritual accoutrements – for the sacred harvest ceremonies and banquets (*Daijōe*) celebrated at the beginning of each new Imperial reign. The inventors of the new “Eight Views of Ōmi” topos drew upon all of these resources to delineate a creative menu modeled on its Chinese template but distinctively marked as a naturalized Japanese translation; their paintings and poems in Chinese (*kanshi*) and Japanese (*waka*) paid homage to these traditional roots while also fashioning a fertile new space for literary and visual creativity.

Scholars agree that Konohe Nobutada (see previous entry) was most likely the formulator of the eight specified four-character topic tags (*dai*) that have constituted the “Eight Views of Ōmi” program (with occasional variations) throughout most of its subsequent history. Each combines the name of one of the historic sites in the region with evocative scenic elements: “A Storm Clearing at Awazu” (*Awazu no seiran*), “Dusk Glowing at Seta” (*Seta no sekishō*), “Evening Snow at Mount Hira” (*Hira no bosetsu*), “Evening Bell at Miidera” (*Mii no banshō*), “Descending Geese at Katada” (*Katada no rakugan*), “Returning Sails at Yabase” (*Yabase no kihan*), “Night Rain at Karasaki” (*Karasaki no ya’u*), and “Autumn Moon at Ishiyama” (*Ishiyama no shūgetsu*).

近衛信尹(前出の「近衛信尹筆和歌色紙帖」を参照)が、それぞれ漢字4字の題が付される八景の選定者であろうと考えられている。その後、この八つの風景が、時に変化しながらも、「近江八景」を構成することになった。八景は、それぞれの地名とその有名な情景を組み合わせたものとなっている。すなわち粟津晴嵐、瀬田夕照、比良暮雪、三井晚鐘、堅田落雁、矢橋帰帆、唐崎夜雨および石山秋月である。

イェール本は絵師山本素軒(1683-1706頃活動)により描かれ、8人の公家(絵巻の最後に彼らの名前が官職とともに記されている)による和歌が付されているが、これはワシントンのフリーア・サックラーギャラリー所蔵の素軒の師狩野探幽の作品に見られるような17世紀後期の表現と近似している。  
[ケーメンズ]



The Yale scroll, painted by the artist Yamamoto Soken (fl. ca. 1683–1706) with poems inscribed by eight high-ranking Imperial Court officials (named with their titles in the final section of the scroll), closely resembles other late seventeenth-century renderings, including a version by Soken's teacher Kano Tan'yū in the Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Washington, D.C. [EK]

*Ōmi hakkei*  
近江八景  
Detail, “Dusk Glowing  
at Seta”  
(see p. 36)





## Visions of Ōmi II: The Political

Shown here is a mid-seventeenth-century map of the province of Ōmi (the same area of the country that inspired the artistic creations discussed in the previous entry). As part of its effort to solidify political control, the Tokugawa Bakufu ordered the preparation of official maps of each province in the country. This later inspired the production of similar maps of the provinces for circulation among the general population. In addition to roads, fortifications, and basic topographical information, the map shows the location and productive capacity of every village in the province. [KS]

### 描かれた近江一統治の場として

17世紀中葉の近江一国（その風景と歴史が芸術家の創造力を刺激して前出作品を産み出したのと同じ地域）を描いた絵図。徳川幕府は、全国統治の強化策の一環として、一国単位の絵図の作成を全国に命じたが、これに刺激を受けて民間でも国単位の絵図が作成された。絵図には地形の特徴と道路や城郭などが描かれている上に、国内のすべての村の位置と石高が書き込まれている。[近藤]



Right: Ōmi no kuni ezu

近江国絵図

mid-17th century

1 map, 121 x 130 cm

Opposite: Detail

*Taketori monogatari*  
竹取物語  
17th-18th century,  
illustrated book  
2 v., each 24 x 17.5 cm  
Two scenes from the  
“Fire Rat” episode



## A Sumptuous Edition of a Classic

*Nara ehon* are hand-copied and colorfully illustrated luxury editions of literary texts, produced in the sixteenth through eighteenth centuries primarily for wealthy female readers drawn to tales involving romantic adventures, marriage quests, supernatural encounters, and other themes common to the classical genres of prose narrative. *Taketori monogatari* (“The Tale of the Bamboo Cutter,” also known as “The Tale of the Shining Princess”) was one of the tenth-century classics reproduced frequently in this format; the Yale example (which is incomplete, with only two fascicles containing about half of the full text) includes illustrations similar in style and content to those in several examples in Japanese collections, but its two scenes depicting the episode in which a nobleman tries but fails to win the heroine Kaguyahime’s favor by acquiring and presenting a magical coat of fireproof rat’s fur appear to be relatively unusual in *Nara ehon* versions. [EK]

## 古典作品の豪華版

奈良絵本は古典的な物語を題材として、挿絵を手書きで色鮮やかに描いた豪華版の作品である。16世紀から18世紀にかけて、元来は富裕な女性読者のために作成され、ロマンティックな冒険や求婚、不思議な体験などを主題としている。「竹取物語」は9世紀の古典のひとつであるが、奈良絵本の形で頻繁に再版された。イェール所蔵本（不揃い、2冊、物語全体の半分ほどを収める）は日本国内に所蔵されている諸本と形式と内容において類似の挿絵を有するが、「阿倍の右大臣」という求婚者の一人が火鼠の皮衣を手に入れ、かぐや姫に贈って歓心を得ようとして失敗した挿話を描いた2つの場面は、奈良絵本としては比較的珍しいものであると思われる。  
[ケーメンズ]

## The Artistry of the Woodblock

Yale University Library holds around 1,000 woodblock-printed books from the Edo period. Two noteworthy examples are introduced here. The first is a single volume in the large *ōhon* format titled *Fuji no hitoana monogatari* (“The Tale of the Fuji Caves”). Published in 1627, the book contains illustrations in a classical style and text in a mixture of hiragana and Chinese characters. Yale’s copy features handwritten annotations in red ink; an inscription inside the back cover reveals these to have been added in 1836 based on an older manuscript version owned by Ryūtei Senka, a writer of popular fiction and student of the well-known author Ryūtei Tanehiko. The narrative itself is of medieval origin (an *otogizōshi*) and recounts the twelfth-century warrior-hero Nitta no Shirō Tadatsuna’s exploration of the “human caves” at the foot of Mount Fuji and subsequent encounter with the Great Asama Bodhisattva, who leads him on a tour of hell. The story combines legends about the historical Tadatsuna (also known as Tadatsune), as found for example in a passage in the thirteenth-century chronicle *Azuma kagami*, with traditional tales of tours of the underworld; these are additionally imbued with the qualities of the *honjimonō*, or medieval narratives recounting the previous lives of temple or shrine deities.

## 木版のわざ

イエール大学図書館には、約 1,000 点前後の江戸時代の版本があり、質量に富んだ興味深いコレクションとなっている。ここには、その中からたまたま目に止まったものを 2 点紹介したい。

まず取り上げるのは、寛永 4 年 (1627) 刊「ふじの人穴物語」大本 1 冊である。浅黄色表紙で、外題は「ふじの人穴物語 全」、巻首題に「ふしのひとあなさうし」とある。本文末尾に「寛永四年三月吉日」と刊年を記す。裏見返しに「吾友笠亭仙果子濟古写本一校加朱墨了 天保七年 (1836) 丙申冬十二月十二日夜」の識語があるが、仙果は種彦門の戯作者として知られる。蔵書印「平出氏書室記」。半丁 10 行、平仮名漢字交じりの本文に、古雅な挿絵入り。江戸前期の摺りと判断され、状態もよい。御伽草子『富士の人穴』の江戸期の版本。内容は、仁田四郎忠綱が富士人穴の探検に出かけると、浅間大菩薩が現れ、地獄、極楽巡りをさせた後、3 年 3 月の間、他言を禁ずるが、忠綱が、源頼家の命により人穴の様子を語ってしまうと、天からの声によって 41 歳で命を落とすというもの。「吾妻鏡」建仁 3 年 (1203) 6 月 3 日条の、仁田四郎忠常の人穴探検の記事と同系統の説話に、地獄遍歴譚を絡めて成立したもので、本地物の性格を備

The second item shown here is Toriyama Sekien's *Sekien gafu* ("Album of Illustrations by Sekien"). This work was originally published in 1773 as two extra-large-format volumes (30.7 x 22.0 cm); the Yale copy preserves the original dark-gray covers, but has been rebound as a single volume of 34 leaves (*chō*), or 68 pages. The illustrations are richly colored and

える。平出鏗二郎編校訂、「室町時代小説集」(精華書院、1908年)に翻刻された底本は、当該本と思われる。諸版に万治4年(1661)の高橋清兵衛版などがある。

次に取り上げるのは、安永2年(1773)刊、鳥山石燕画「石燕画譜」(「鳥山彦」とも)2巻である。合綴本であるが、鼠色表紙等は原のまま。縦30.7、横

*Fuji no hitoana-zōshi*  
 富士の人穴草子  
 19th-century edition of  
 a 1627 illustrated book  
 1 v., 26 x 19 cm



skillfully employ a variety of techniques, among them the use of thin black ink for shading; printing without outlines (*mokkotsu*); and brushed color (*hissai*). The technique of wiping the woodblock to create soft shading, known as *fukibokashi*, is taken to an especially high degree of sophistication. The level of detail is remarkable throughout, as is clearly seen, for instance, in the depiction of fine hair. There is, moreover, great variety in the subject matter, with illustrations ranging across Chinese and Japanese classics, familiar stories and legends, Buddhist and Daoist figures, landscapes, flora and fauna, and scenes of everyday life and fashion. The stylistic influences on Sekien's work are just as diverse: they include the Kanō school and the Chinese painting manual *Jieziyuan huazhuan*, *ukiyo-e* prints by Hishikawa Moronobu and others, and the everyday scenes of the painter Hanabusa Itchō. At the same time, Sekien's individual quirks and sense of humor are evident throughout. Judging from the quality of the impression, the Yale copy appears to be a first printing, rather than the more common later printing by the publisher Enshūya Yashichi. The illustration of a peacock that appears over multiple two-page spreads is especially striking, and given its scale it seems likely that the design was originally produced for a sliding screen or similar context. [SJ]

22.0 糲の特大本。書き題簽に「石燕画譜」とある。刊記は、最終丁裏に「安永二年癸巳春 書林<sub>下谷町</sub>花屋久次良／馬喰<sub>丁二丁目</sub>若林精兵衛／遊狸園兔舟蔵板」。彫工等は「彫工 緑交堂東英／摺工 靄窗南李」。料紙は奉書で、明礬を引く。上冊 18 丁。下冊 16 丁。絵は色摺りで、極彩色から薄墨による濃淡を基調にしたものまで多様。ぼかし、没骨、筆彩など、多彩な技法を駆使するが、特に拭きぼかしによる技法の上限とされる。また線描は毛の描写など、繊細を極める。和漢の古典、故事、道釈人物、山水、花鳥、風俗などさまざまな画題の絵を集めたもので、狩野派の漢画や「芥子園画伝」他の画譜、菱川師宣らの浮世絵、英一蝶の風俗画などからの影響を幅広く摂取しながら、石燕独特のアイディアにより、滑稽、飄逸な味わいを湛えた画図が多い。当該本は、その版、摺りの状態からして初摺り本か。同種の版に、千葉市美術館ラビッツコレクション本などがあるが、通常見られるのは、遠州屋弥七の後摺り本である。図版として掲出した孔雀図は、見開きを連続して使用したもので、襖絵などの長大な規模の原画を想定したものであろう。その彩色の美しさは息を飲むばかりである。[鈴木]





*Sekien gafu*

石燕畫譜

Toriyama Sekien 鳥山石燕

(1712–1788)

1773, illustrated book

2 v., 30.7 x 22 cm

寧波府諭日本使臣國良

我

聖明之天下也，薄海內外固不采宿長，取在焉前古未有然  
而小大之邦無論遠近，入貢必有定期，使臣必有常數，所  
以昭大信於無外，而使華夷有定守也。其在爾日本，則更  
以十年為期，人以百餘為度，此  
元朝舊例也。

今上文武神聖音出，庶物廟護，確斷度越千古，惟為發之，故亦  
知中國之有

聖人之治國，雖在東鄰，吞飯南荒，其若中國不數千里，而遠哉

中國有

聖而不知之，是無心，而不聞之，是無耳，已安有無心之耳哉

可以為人者，守亦有有人，心而不知通

聖人之訓者，守且守，惟垂域亦去，若堂池今，養義度不，吾豈不

池念，但錄費毛及，期人船過，顧例，在阻，回若，谷沙，徑入，此

惟吾等，得淑而，法等亦，或不，利焉，若能，始置，其成，心而平

氣以，釋苦，沉達，以救，月及，期而，入是，使彼，此俱，充於，東而

華夷，忠義，教休之，沙亦，何悖，而不，從乎，此等，其誠，忠之，誠

等其誠思之

嘉清貳拾陸年陸月

初五日

寧波府一

本紙呈三人二寸八分  
核丈三寸八分

*Kokenroku*  
古見録  
18th century  
2 v., each 27 x 19 cm

### Collecting History

In the 1740s the prominent scholar and official Aoki Kon'yō began efforts to compile and study old documents scattered across different parts of Japan. This two-volume collection of copied documents is thought to have been produced in conjunction with that effort. The documents included in the collection date mainly from the Warring States period and, at the time of compilation, were all located in the provinces of Kai and Shinano. An identical collection is held at Waseda University under a different title. The images shown here are of documents presented to a Japanese embassy by Ming dynasty officials in the Chinese port town of Ningbo in the year 1547. [NT]

### 歴史を集める

江戸時代中期に甲斐・信濃両国に所在した、戦国時代を中心とする古文書を収集した古文書集。乾・坤2冊からなる。石田清左衛門喜慈の旧蔵本。寛保元年(1741)の青木昆陽による調査をきっかけに成立したものと考えられる。同内容の書物として『筑摩安曇古文書』(早稲田大学中央図書館所蔵)がある。写真は嘉靖26年(1547)に明の寧波府が日本の使節に与えた文書。[西田]



Narazaki-ke kiroku  
櫛崎家記録  
18th century  
11 v., each 25 x 24.5 cm

一

扣

二冊之目

櫛崎正室

嘉永元年三月十日  
元禄年中より日記持来り物あり  
而作事方御役不申進有  
則日記拾を冊に没折し持  
来仕候由云夫毎向公治事敷申行大野屋十郎屋  
菅谷源次郎屋及山見等  
成回家より御役有  
外依り同  
又本年二月日録重抄  
表紙に津由入  
い  
又い  
よりい  
此のまゝ  
六返形合振を冊に  
い  
又い  
のまゝ  
近の御  
女  
日記  
か  
ま  
は  
南  
家  
表  
紙  
に  
別  
紙  
を  
い  
り  
ま  
す

嘉永五年三月

代官櫛崎正室の御好

## The Rise of an Edo Merchant

The *Narazaki-ke kiroku* is an eleven-volume collection of records from the Narazaki family, bamboo merchants in Edo, who came to serve as official purveyors to the Tokugawa Bakufu and several Daimyō houses. The collection was compiled in the eighteenth century by the third-generation head of household to help mark the centennial of the birth of his predecessor, Narazaki Shōemon I, in 1656. Shōemon I was born in the town of Hagi, in Nagato Province, but moved to Edo in 1668. The collection documents the subsequent history of the family up until the year 1768, drawing upon material from accumulated household diaries to lay out the family genealogy, detail official services performed for various warrior houses, and so on. Shōemon I learned the bamboo trade with a relative in the Kyōbashi district who served the Daimyō of Nagato. He later established his own business in the Sumi-chō neighborhood using the trade name Nagato-ya and from 1683 became official purveyor of bamboo to the Daimyō of Owari, while also providing services for the Daimyō of Satsuma. As an official supplier of the wood and bamboo needed to erect the scaffolding used on building sites, the Narazaki house also came to assist with numerous

## 江戸の竹商人

江戸で竹商売に従事し、幕府や大名の御用を勤めた榎崎家の記録で、11冊から成る。1656年に長門国の萩で生まれ、1668年に江戸に出た榎崎庄右衛門の出生100年を機に、その2代後の正右衛門が先年の日記から書き出すなどして家の系譜や御用の内容などをまとめたもので、1768年頃までの記事がある。萩藩に出入する京橋の親戚で竹商売を習った庄右衛門は、独立して長門屋と号し炭町で商売を始めたが、1683年から尾張藩の竹御用を勤めることとなり、薩摩藩などにも出入した。作事の際に足代として必要な竹木を納めるという御用を通じて、江戸城の門の再建（1693年）や日光東照宮の修復（1711年）など幕府の作事にもしばしば関わったことから、8代目庄右衛門は1850年、町方に居住しながら町方人別を離れて作事方支配の足代師となり、炎上した西丸の再建（1852年）にもあたっている。支配替えの後、作事方役所の指示で旧記11冊を持参したところ、旧家であるとの御褒があり、補修を施したというのがこの記録である。居町や竹仲間との関係を示す内容ももつ本書は、近世前期の記事を含む江戸町方の史料としても貴重である。 [杉森]

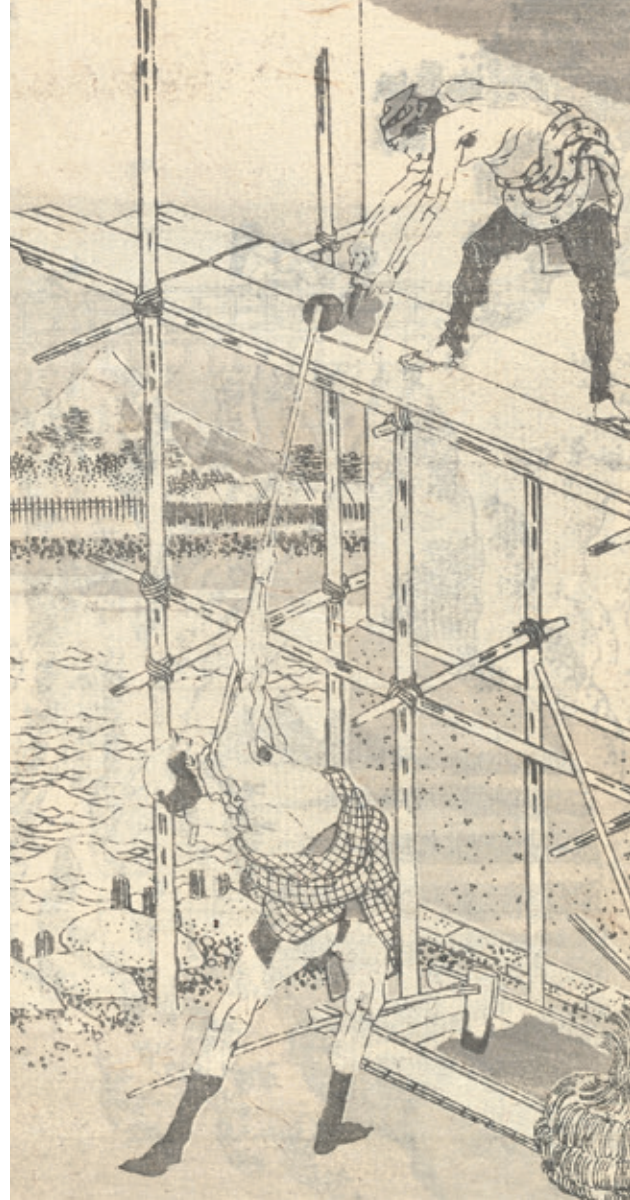


Bakufu projects, including the reconstruction of the gates of Edo castle in 1693 and repairs to the Nikkō Tōshōgū Shrine in 1711.

In 1850, on the basis of this record of service, the eighth Narazaki household head to succeed to the Shōemon name was removed from the jurisdiction of the Edo Town Governors and appointed scaffolding supervisor under the direct authority of the Shōgun's Officer for Construction. Soon afterward, in 1852, he was tasked with helping to rebuild the Nishinomaru precinct of Edo Castle after its destruction in a fire. These changes effectively meant that the family had been promoted out of the commoner population into the lower ranks of warrior officialdom. When the family was subsequently directed to submit the eleven-volume collection of records documenting its early history to superiors at the Construction Office, the records helped win it formal recognition as a household of long standing, and the collection was repaired and restored. Containing material related to local *chō* neighborhoods and the bamboo trade guild, as well as other information from the early part of the Tokugawa period, the collection constitutes a precious resource for understanding the history of the city of Edo. [SR]

Illustration of bamboo scaffolding

Detail, *Fugaku hyakkei*  
富嶽百景  
Katsushika Hokusai 葛飾北齋  
(1760–1849)  
1875, illustrated book  
3 v., each 23 x 16 cm



鳳輦

執翳



大臣

四府尉

六位

但  
地  
下  
武  
官

四位五位六

往袍差異



中將

少將

大理別當

四府佐

三位以上裾袴織物



卷  
白  
引  
茶

大  
概

大  
中  
内  
言



## Kyoto: An Imperial Procession

*Kansei ninen senkō gyōretsū*  
寛政二年遷幸行列  
after 1790  
1 v., 27 x 19 cm

This illustrated booklet provides a record of the dress of the courtiers, and various other aspects of a procession that took place in Kyoto in 1790, when the Emperor Kōkaku returned to the Imperial palace, newly rebuilt after its destruction in the great fire that had engulfed the city two years earlier. The booklet contains three diagrams showing arrangements outside the Emperor's temporary palace and the newly rebuilt palace, as well as the route taken by the procession between the two. The pages reproduced here depict the Emperor's palanquin (*hōren*), topped with a golden phoenix, together with the clothes worn by high-ranking courtiers. [ST]

## 京都：天皇の行列

天明8年(1788)の京都大火で焼失し、寛政2年(1790)に再建された禁裏への還幸行列における公卿らの装束等を描いた冊子。これに、「御遷幸仮皇居庭上之図」「御遷幸御道筋之図」「御遷幸新内裏庭上之図」の3つの図が付いている。掲出したのは鳳輦および大臣等装束の部分。[佐藤]

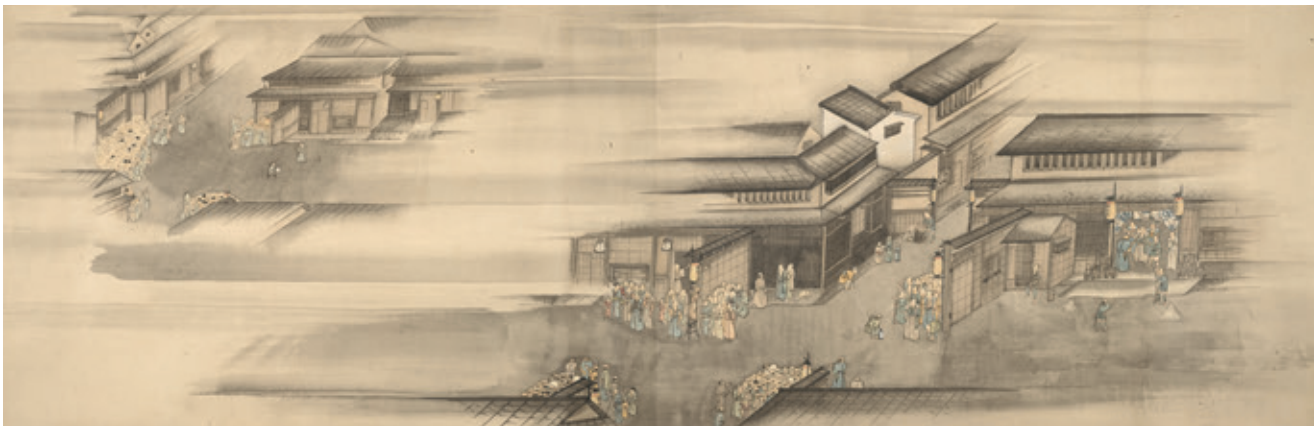
古文書鑑賞

古文書は、その時代の歴史を伝える重要な資料である。その内容には、政治、経済、文化、宗教など、あらゆる分野の情報が含まれている。また、その書体や装束からも、その時代の様子を窺うことができる。

本展覧会では、古文書の魅力を伝えるために、さまざまな種類の古文書を展示している。その中には、歴史上の重要な文書や、個人の手紙など、興味深い文書が数多くある。ぜひご覧ください。

古文書の魅力は、その奥深い内容と、美しい書体にある。その一つ一つが、過去の時代を生き生きと再現している。ぜひ、その魅力を堪能してください。

本展覧会の開催期間：平成28年10月10日（土）～10月15日（木）  
 開催時間：午前10時～午後5時（入場無料）  
 会場：東京都千代田区千代田 千代田区立歴史民俗資料館



## Kyoto: A Commoner Celebration

*Taibun saikan iwai*  
台文再還祝  
ca. 1821, illustrated  
handscroll  
1 handscroll, 44 x  
1688.5 cm

Top: Unattributed  
prologue

Bottom: Detail, residents  
of Oike-no-chō and  
others awaiting the  
arrival of the “revered  
documents”

Among the materials Asakawa Kan'ichi brought with him to Yale when he took up his position here in 1907 is a set of original documents pertaining to the history of the city of Kyoto during the Tokugawa period. The oldest items in the *Kyoto komonjo* collection date from the mid-seventeenth century, but by far the most visually impressive is an early nineteenth-century scroll, almost seventeen meters in length, bearing the title *Taibun saikan iwai* (“Celebration of the Return of the Revered Documents”). The scroll depicts a procession that took place one night in early 1819 following the conclusion of a prolonged legal battle, in which an alliance of the city’s neighborhood councils (*chōkumi*) successfully challenged the position of a group of commoner officials known as the *chōdai*, or “neighborhood representatives,” who had come to serve as intermediaries between the people of Kyoto and their samurai governors. The victory of the neighborhood councils led to significant changes in the structure of urban government in Kyoto; and particularly in the post-World War II period, historians in Japan have pointed to the case as an important example of the city’s traditions of self-rule and local autonomy.

## 京都：町人勝訴の祝い

1907年に朝河貫一がイェール大学に着任した際に持参した史料の中に、近世の京都に関する原史料群がある。この「京都古文書」の中で最古のものは17世紀中葉にさかのぼるが、絵画史料として印象的なものに、19世紀初頭の絵巻物がある。長さは17mにも及び、「台文再還祝」と題されている。この絵巻物は長期に及んだ町組と町代の対立が決着を見た1819年初（文政元年12月25日）のある晩に行われた行列を描いている。町組は、京都の町人と幕府との間を仲介してきた町代の地位に異議を唱えて訴訟を起こし、町奉行は町組を支持したのである。町組の勝利は、京都町方行政の構造に重要な変化をもたらした。そして日本の歴史家は、特に第二次世界大戦後において、この事件を都市の誇る自治と自律の伝統を示す重要な事例として振り返るようになった。町代たちが訴訟に対する弁明のために提出した証拠のなかに、豊臣秀吉と徳川家康の御朱印が捺された公文書があった。これらの文書は元来、「町中」を充て所としていたため、町奉行の判決において、これを町代から召し上げ、町組に戻すことが決められた。この絵巻は、下古京の町組の者たちが市中の通りで返還された文書である「台文」を供奉している様子を描

Among the evidence that the *chōdai* officials submitted in order to defend themselves in the dispute were official charters bearing the vermilion seals (*goshuin*) of the two great founders of Japan’s “early modern” political order, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu. Because these documents had originally been addressed to the city’s neighborhoods (*chōchū*), at the conclusion of the case it was decided that they should be taken out of the hands of the *chōdai* and returned to the neighborhood councils. The scroll shows council members from the city’s Lower Old Capital (*shimo kogyō*) district triumphantly escorting the “revered documents” through the streets of the city. An unattributed prologue at the beginning of the scroll describes the route taken by the procession, and offers a description of the events leading up to it, emphasizing the role that Ishiguro Mitsunori, elder for the Kamanza-chō neighborhood, had played in launching the case. At the end of the scroll, we find a note from 1821 by Ishiguro himself explaining that he had commissioned the painting to ensure that the events described in the prologue were properly remembered. The painting itself begins by showing us the residents of Oike-no-chō, where the “revered documents” were to be kept, and two other neighboring *chō*, awaiting the arrival of the procession. Behind a group of men with lanterns representing the councils, the “revered

いている。絵巻の冒頭に置かれた筆者不明の序文は、行列が通った道筋を示し、またここに至るまでの出来事を叙述し、釜座町年寄石黒光徳が訴訟を始めるに際してはたした役割を強調している。絵巻の末尾には、石黒自身による 1821 年の識語が見え、序文に述べた出来事が正確に記憶されることを期して、絵巻を描かせたことが説明されている。絵巻は「台文」が保管される御池之町と近隣の二つの町の住民が行列の到着を待ちうけているところから始まる。下古京の町組の提灯を持った男たちのうしろに、「台文」が細かな彫刻に装飾された櫃に入れられて、4 人の白装束の男たちに運ばれてくるのが描かれる。もう一人の白装束の男が朱色の傘を差し掛けていて、「台文」の発給者の地位が高いことを示している。「台文」のすぐうしろに、釜座町の役人が見え、おそらく石黒であるが、訴訟に加わった他の町組の年寄たちの長い行列を率いている。 [ボツマン]

documents” are then shown being carried in an ornately decorated chest by a group of four men dressed in white, with a fifth man holding a vermilion umbrella over them to indicate the high status of their authors. Immediately behind the documents we see an official from Kamanza-chō, presumably Ishiguro, leading the long procession of representatives from other neighborhood councils that had participated in the case. [DB]

The “revered documents”  
being escorted through  
the city streets

Detail, *Taibun saikan iwai*  
台文再還祝  
(see pp. 56–57)



沙礼廻勤類聚

沙席の礼共名代、奇相勤部

一 沙礼勤名代、若髮有之者、何滴之事

二 一目下續之者、名代、目上之者、延出之勤事

五 一目目是以下之者、名代、以上之者、延出之事

七 一万石以上之者、名代、万石以下之者、去勤事

十五 牌之名代、沙席の礼知名、父相勤事

二十 一 若名、節産職、名代、以沙礼の勤事

三十二 引下之勤者、因從之名代、相勤廻勤之事

沙礼若名、方山内、有之勤事

三十五 沙目是、本宿、部屋住之者、父名代、去勤事

三十七 沙目是、本宿、前髮飛部屋住之者、父名代、相勤事

勤事

三八 沙目是、以上之者、名代、以下之者、去勤事

四八 一 若名、名代、上置、村、延出、有名代、若名、延出、拜

願物、仰付、沙礼、失經、名代、奇相勤事

百一 一 跡目縁組、其外、諸、取、出、出、有、分、仰、渡、節、産、職



## Navigating the Warrior Bureaucracy

*Shūsho mondōshū*

衆庶問答聚

Ōi Nobumichi 大井信道

1859

1 v., 14 x 18.5 cm

The *Shūsho mondōshū* is a compilation of records concerning various matters handled by the Tokugawa Bakufu's Inspectors (*metsuke*). The Inspectors' main responsibilities included policing the behavior of the Shogun's direct retainers, overseeing ceremonies performed at Edo castle, and ensuring that the castle and other Bakufu facilities were properly maintained. In the late Edo period they also played an important role in the management of foreign relations and, together with the Senior Councilors (*rōjū*) and Governors of Accounts (*kanjō bugyō*), increasingly came to exercise real control over the affairs of the warrior state.

The compilation was prepared by Ōi Nobumichi, who served as Inspector from 1858 to 1863, taking on responsibilities for finances and foreign relations. According to an explanatory note pasted into the text, Ōi copied the information in the compilation from documents stored at Edo castle while serving on night duty.

The information is presented in the form of responses to a wide variety of questions posed by Bakufu retainers. The questions concern such matters as the appropriate number of retainers for a warrior to bring with him when reporting for duty at the castle, the proper etiquette to follow, procedures to ensure

## 幕府役人職務案内

江戸幕府の役職の一つである目付の業務記録である。目付は幕臣の監察や江戸城内での儀式の指揮、江戸城など幕府諸施設の管理を主要な職掌とする実務官僚である。近世後期には外交分野にも大きく関わるようになっており、老中や勘定奉行とともに幕府政治の実権を握る役職となっていた。

本史料の著者は大井信道といい、嘉永元年(1858)から文久3年(1863)まで目付を勤め、財政を担当する勝手掛や外交に関わる外国掛といった重要な職務を担った人物である。冒頭に附されている覚書から、本史料が大井が宿直の際に江戸城内の執務室に保管されていた書類を書き写したものであるとわかる。

内容は幕臣からの問い合わせとそれに対する返答をまとめたものである。問い合わせの中身は、江戸城へ登城する際に召し連れる供の人数や殿中儀礼についての伺い、相続の手続きに関する質問、さらに屋敷の近辺での喧嘩の処理など多岐に及んでおり、近世社会の実態や江戸幕府の支配論理などを解明するにあたって史料的价值が高い。 [ 荒木 ]

succession of a new household head, and even such things as how a warrior should respond if a fight broke out near his residence. It is, thus, a valuable source for understanding various aspects of late Edo period society and the principles guiding the Tokugawa Bakufu's approach to governance. [AH]



Explanatory note

*Shūsho mondōshū*

衆庶問答聚

Ōi Nobumichi 大井信道

(see pp. 60-61)



## The Great Ansei Earthquake

The massive earthquake of March 11, 2011, and the tsunami that hit the Japanese coast in its aftermath, brought disasters of unprecedented magnitude to the northeastern regions of Japan, but the country and its people have long suffered the effects of seismic vulnerability. Two and a half centuries ago, at the end of the Edo period, the archipelago was visited by a series of destructive earthquakes: at the beginning of December 1854 the Tōkai and Nankai regions were struck on successive days, and in November 1855 the Shogunal capital of Edo (now Tokyo) also suffered a major quake. An enormous body of materials related to these disasters has survived in Japan, but the Yale collections also contain two related items of interest.

The first item is a booklet in the Beinecke's Japanese Manuscript Collection titled *Naiki* ("Records of the Quake"). It contains five parts. The first is an account by the *renga* (linked verse) master Jakushō of the damage caused by the Edo earthquake and the fires that followed it. On November 11, when the earthquake hit, Jakushō had been on his way home from a meeting of *renga* poets. Pasted inside this part of the booklet there is also a note from the day after the earthquake titled "Fallen Leaves of a Lost Tree," in which Jakushō has

## 安政の大地震

2011年3月11日、東北地方太平洋沖を震源とする大地震が発生し、東北から関東地方にかけて大津波に襲われ、未曾有の大災害をもたらした。この東日本大震災を遡ること250余年前の江戸時代末期にも、日本列島は連続した大地震に見舞われた。安政元年11月4日(1854年12月23日)と5日に発生した安政東海地震と安政南海地震、それに翌年10月2日(1855年11月11日)に発生した安政江戸地震である。これら一連の大地震に関係する史料は、日本国内には歴大に残されているが、ここではイェール大学に所蔵された2点の安政江戸地震関係の史料を紹介する。

1点は、バイネキ図書館所蔵日本関係資料のなかにある「なる記」と表題の付いた冊子である。「なる(ない)とは大地が揺れ動くこと、すなわち地震のことである。本史料は、次の5つの部分からなっている。第一は、連歌師の法橋寂樵による記録で、安政2年10月2日に慈眼大師(天海)の追悼連歌会に出席した帰途に大地震に遭遇した寂樵が、地震とそれに伴って発生した火災の被害について記したものである。これに、寂樵が地震に対する感想を述べた10月3日付の「なけ木の落葉」と題された切紙が挟み込まれている。第二は、「江戸大地震並出火細鑑」と題され

recorded some reflections on the disaster. The second part of the booklet is a detailed guide to the damage caused by the earthquake in twenty-six different parts of the city of Edo. A note, possibly by Jakushō, explains that it was compiled for the sake of “relatives in distant provinces.” The third part of the booklet is an account of the major earthquakes that had struck the country beginning with the great earthquake of 1627. According to a notation at the end of the section, it was compiled in 1855 by someone calling himself Kōō. The fourth part of the booklet is a record of official orders and announcements from the Tokugawa Bakufu in response to the Edo earthquake, and the fifth and final section is a compilation of documents issued by town officials in the aftermath of the disaster. The pages reproduced here are from the second part of the booklet.

The other item of note is a set of three printed books in the East Asia Library collection bearing the title *Manzairaku Ansei kenmonshi* (“Account of the Ansei Earthquake”). Printed in the late 1850s, they too provide information about the Edo earthquake of 1855, with illustrations by artists such as Utagawa Yoshitsuna and others offering a visual record of the damage. Many copies have survived, not only in Japan but also at various university libraries in the West. The existence of the Yale copies had not been widely

たもので、江戸を 26 か所にわけて地震とそれに伴う火災の被害を詳しく記している。前文に「遠国の縁者」へ知らせるために纏めたとあるが、寂樵によるものかは不明。第三は、「御入国以来大地震と唱へ伝へ候分」と題された、徳川家康の関東入国以来の大地震、具体的には寛永 4 年 (1627) 以降の大地震の沿革を調べたものである。文末に「乙卯 (安政二年) 十月三日、燈下にて記す、耕翁」とあり、耕翁なる人物の執筆によるものである。第四は、「當中御沙汰書 安政二年」と題された幕府による震災対応を示す申渡書等の記録である。第五は、町奉行や江戸の町役人等によって作成された震災への対応を示す書付類を収録したものである。ここに掲出したのは、第二のうちの部分。

もう 1 点は、東アジア図書館所蔵の「萬歳楽 安政見聞誌」という表題の付いた冊子で、これも安政江戸地震の記録である。上・中・下の 3 冊からなり、安政末年頃に刊行された版本である。被害状況等を図によって視覚的に示しており、描いたのは歌川芳綱等である。本史料は、版本として広く流布したと思われ、日本国内はもちろん欧米のいくつかの大学にも所蔵されているが、イエール大学所蔵の本史料はこれまで広く知られてはいなかった。イエール大学には、「萬歳楽 安政見聞誌」が二組所蔵されている

noted until now, however, and there are, in fact, two sets here. A Yale bookplate pasted in the final volume of one of the sets indicates that it was presented to the library by Myra Higgins in 1868, making it one of the first documented examples of a Japanese book to be added to the Yale collections. [ST]

が、そのうち一組には、蔵書票に1868年ミラ・ヒギンズより寄贈されたと記されており、日本の書籍としてイェール大学の蔵書に加えられたことが記録された最初の事例の一つである。[佐藤]



*Naiki*  
 なみ記  
 Jakushō 寂樵 and others  
 1855  
 1 v., 23 x 17 cm





Far left: *Manzairaku Ansei kenmonshi*  
 萬歳楽安政見聞誌  
 Utagawa Yoshitsuna 歌川芳綱  
 (fl. 1848–1868) and others  
 ca. 1855  
 3 v., each 24.5 x 17 cm

Left: Bookplate noting the gift  
 of this book to Yale in 1868

*Top: Commodore Perry and his “Black Ship”*  
ca. 1853–1854  
1 painting: pen and ink,  
watercolor, and *gofun* on paper  
55.9 x 90.2 cm, in frame  
71.6 x 105.4 cm



*Bottom: Portraits of Matthew C. Perry (left) and Samuel Wells Williams (center)*  
*Shimazu-ke monjo, Amerika shisetsu Peri hoka shōzō*  
島津家文書、アメリカ使節ペリー  
他肖像

2 of 6 painted portraits, each  
15.2 x 10.6 cm; in groups of 3  
on 2 sheets, 28.6 x 44.7 cm  
Historiographical Institute,  
University of Tokyo



*Bottom, far right: Samuel Wells Williams, professor of Chinese language and literature*  
ca. 1877–1884  
Photograph, 15 x 10 cm  
Manuscripts & Archives,  
Yale University Library

“To See the World”:

Yoshida Shōin, the Perry Mission, and Yale

Even before Asakawa Kan'ichi's arrival at Yale, the University had begun to develop significant connections with Japan. No single item in the collections better illustrates this than a 160-year-old letter that has survived among the papers of the University's first professor of Chinese, Samuel Wells Williams (1812-1884), in Sterling Memorial Library's Manuscripts & Archives collection. A native of Utica, New York, Williams had, from the 1830s, become a core member of the small group of Protestant missionaries then active in China. Because of his linguistic abilities, in 1853, when the Perry expedition arrived in East Asia on its mission to “open” Japan, he was appointed chief interpreter. In April 1854, soon after the signing of the U.S.-Japan Treaty of Peace and Amity, he was awakened in the middle of the night to interview two Japanese men who had managed to find their way aboard Perry's flagship. One of these men was Yoshida Shōin (1830-1859), a young samurai whose vision for Japan's future was to help inspire the Meiji Restoration.

Following the arrival of Perry's “Black Ships,” Shōin and his companion, Kaneko Shigenosuke, became convinced that they needed to learn more about the

せかいけんぶついたしたく

「世界致見物度」:

吉田松陰、ペリー遠征とイエール

朝河貫一が着任する以前から、イエール大学と日本の間にはいくつかの重要なつながりがあった。スターリング記念図書館の手稿・文書部門に、初代中国語教授サミュエル・ウェルス・ウィリアムズ (1812-84) 関係文書が保管されているが、その中にある 160 年前の 1 通の書状は、数あるコレクションの中でも最もよくそのことを示している。

ニューヨーク州ユティカ出身のウィリアムズは、1830 年代から小さなプロテスタント宣教師グループの中心メンバーとなり、中国で活動した。1853 年、日本を開国させる使命を帯びたペリー艦隊が東アジアに到着すると、彼は言語能力を買われて主席通訳に任命された。1854 年 4 月、日米和親条約が締結された直後のこと、彼は真夜中にたたき起こされ、ペリー旗艦に乗船を求める二人の日本人に対応することを命じられた。二人のうちの一人が吉田松陰 (1830-59) である。この若き志士の描いた日本の未来図が、のちに明治維新への道を切りひらくことになった。

ペリーの黒船来航を目撃し、西洋を知る必要性を悟った松陰とその同志金子重之助は、ペリーの船に乗船を乞い、アメリカへの密航を試みたのである。幕府

West. To this end, they hoped to convince Perry to grant them secret passage to the United States. Tokugawa laws prohibited Japanese from traveling abroad, and Perry rejected their request for fear of jeopardizing the newly signed treaty. Williams, however, kept careful records of the encounter, including the letter shown here, which accompanied him to Yale in the 1870s, when he took up his appointment here.

The letter, in Shōin's own hand, was signed with the two men's aliases, "Ichigi Kōda" (Kaneko) and "Kanouchi Manji" (Shōin). Written in simple, epistolary style (*sōrōbun*), with a gloss of *katakana* to facilitate comprehension, it provides a straightforward explanation of their desire to "see the world." Dated several days before the men's successful attempt to board Perry's ship on their own, it also includes a request that the Americans send a launch to collect them, and was presumably slipped to one of Perry's crew during a shore visit. Copies of two other, more formal letters from Shōin, composed in classical Chinese, were made by Williams's Cantonese assistant, Luo Sen, and also survive at Yale.

After their request for passage to the United States was rejected, Shōin and Kaneko turned themselves in to the local authorities and were sent to Edo for

は日本人の海外渡航を禁じており、ペリーは条約締結直後の状況に鑑み、彼らの要求を拒否した。しかしウィリアムズは、この書状を含む松陰らとの面会に関する記録を保存し、1870年代に職を得たイエール大学に、これらの記録をもたらしたのである。松陰自身の手になるこの書状は、市木公太（金子）と瓜中万二（松陰）という偽名で記されている。意思疎通を助けるべく片仮名が振られた簡潔な候文で、彼らが「世界見物」を望んでいることを率直に説明している。日付は、彼ら自身がペリーの船に乗り込もうと試みて成功する数日前のものであり、柿崎村の浜辺まで迎える伝馬船を寄こしてほしいという依頼が書かれているので、おそらくはペリー艦隊の乗組員が上陸した際にひそかに渡されたものと思われる。さらに、漢文で書かれた松陰の書状を、ウィリアムズの補佐役の広東人通訳羅森（らしん）が写したのも2通、スターリング記念図書館に保管されている。

渡航の要求が拒絶された後、松陰と金子は下田奉行所へ出頭し、尋問のために江戸へ送られた。その後、彼らは故郷長州に送還されたが、そこで松陰は松下村塾を開き多くの若者に「草莽」の思想を授けた。松陰の教えを受けた者たちが江戸幕府を倒し明治政府の指導者となるのであるが、そのなかに伊藤博文

正分書状  
心願甚多  
種字無以  
人欲求通  
望誠不欺  
願能託我  
且戶船不  
願不月  
廿一  
廿一





Japanese petition  
attributed to the hand  
of Yoshida Shōin

*Yoshida Shōin tōisho*

吉田松陰投夷書

Yoshida Shōin 吉田松陰  
(1830–1859)

1854

1 letter, 10.5 x 10 cm

Manuscripts & Archives,  
Yale University Library

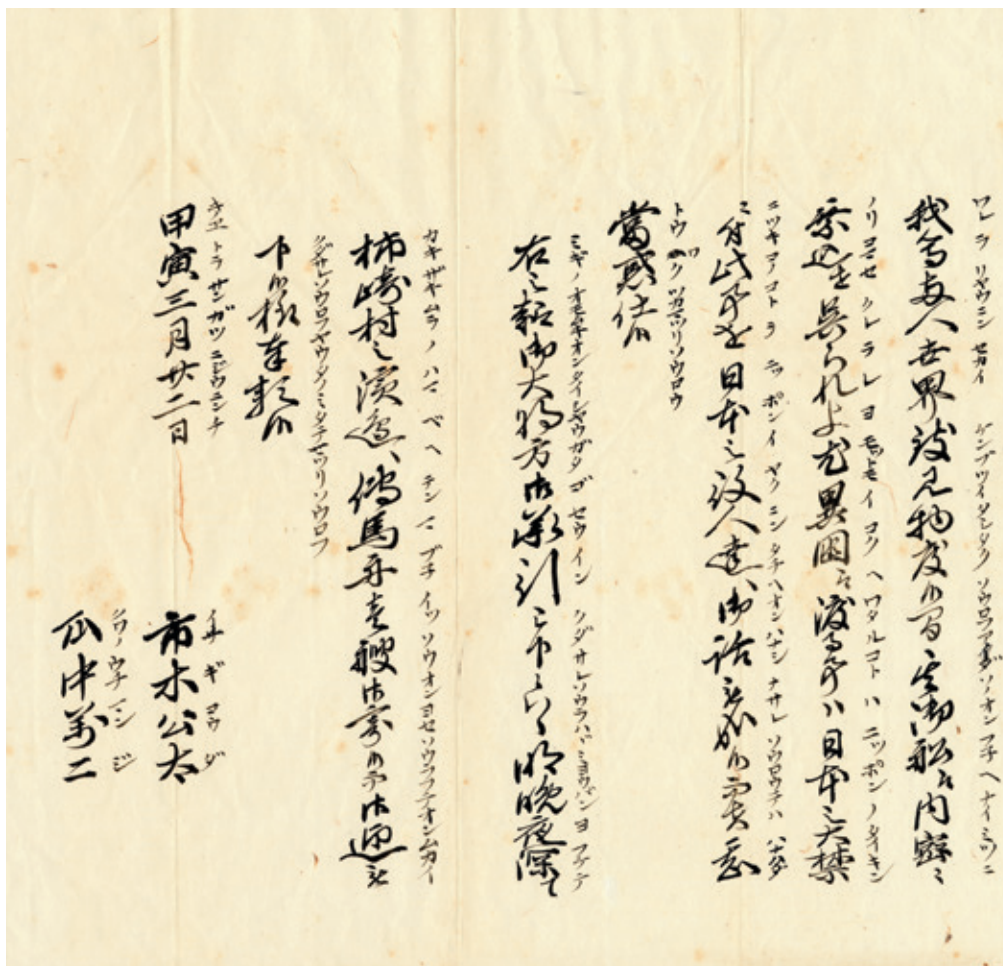
*Opposite:* Portrait of  
Yoshida Shōin

*Yoshida Shōin gazō*

吉田松陰画像

1 painted portrait, 95.7 x  
25.8 cm

Historiographical Institute,  
University of Tokyo





questioning. They were later returned to their home domain of Chōshū, where Shōin imparted his vision for a movement of “grassroots patriots” to many of the young men who would go on to topple the Tokugawa and lead the new Meiji government. Among his students was Itō Hirobumi, who, in 1901, became one of the first Japanese to receive an honorary doctorate from Yale.

At the time of the Ansei Purge, Shōin’s activities again brought him to the attention of the Tokugawa authorities, and in 1859 he was executed in Edo. One final link to Yale was recently discovered in our collections in the form of the records of the official executioner for this period, whose entry noting the beheading of Shōin (=Yoshida Torajirō), followed by several other prominent victims of the Ansei Purge, is also shown here. [DB]

もいる。伊藤は1901年にイエール大学から日本人として初めて名誉博士号を授与された者の一人である。

安政の大獄により松陰の行動は再び幕府の咎めるところとなり、1859年松陰は江戸で処刑された。そしてこの松陰の最期に関する記述が、近年イエール大学図書館所蔵の史料の中から見出された。これは江戸の首斬り役人山田浅右衛門の処刑執行の記録で、この中に吉田寅次郎（松陰）をはじめ、飯泉喜内、橋本佐内や頼三樹三郎ら安政の大獄に連座した者の名前が記されている。 [ボツマン]

*Oshioki no mono oboechō*

御仕置之者覺帳

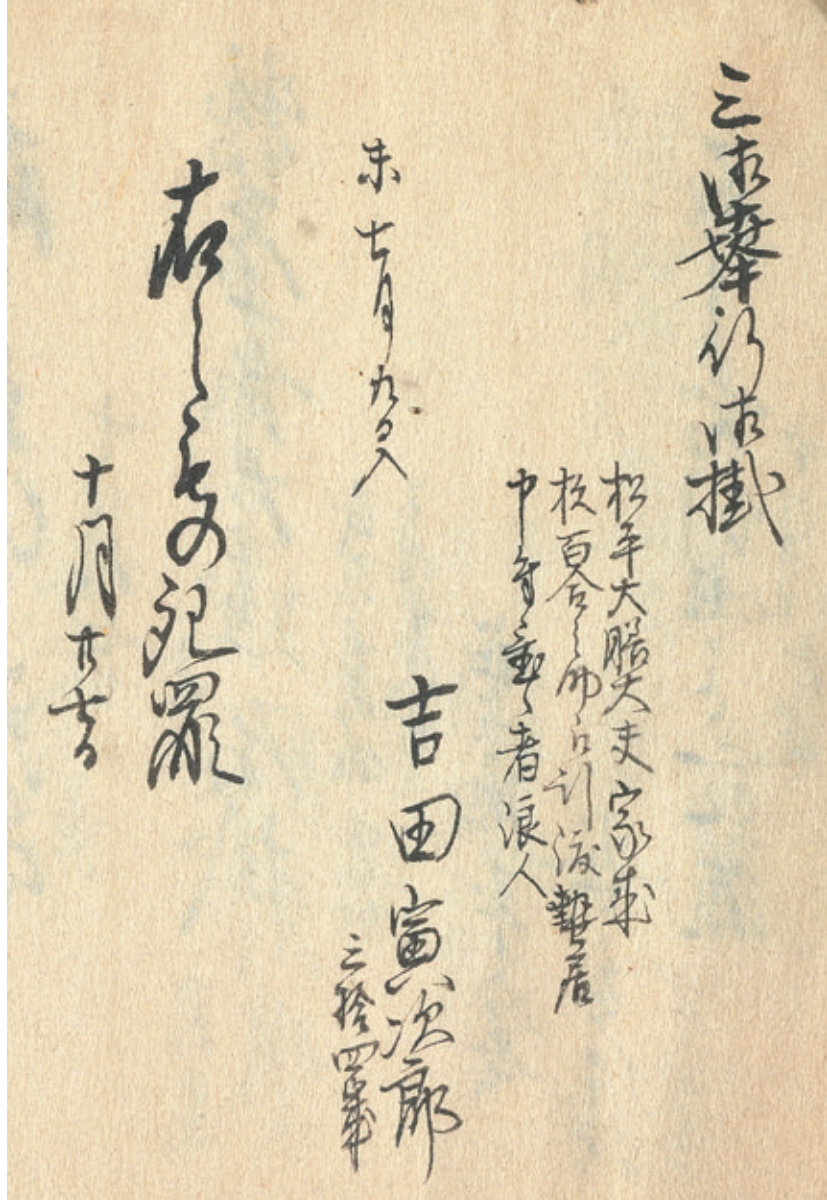
1832-1859

6 v., each approx. 34.5 x 13 cm  
(varies with volumes)

*Opposite:* Entry noting the  
beheading of Shōin and other  
prominent victims of the  
Ansei Purge

*Right:* Cover of execution  
records

*Far right:* Detail, entry noting  
Shōin's execution





## Acknowledgments

This catalog and the associated exhibition reflect the commitment and expertise of many people on both sides of the Pacific. Over a period of five years, scholars from the University of Tokyo's Historiographical Institute have made regular visits to Yale to carefully survey and study the Beinecke Rare Book & Manuscript Library's pre-modern Japanese collections. This would not have been possible without the leadership and support provided by former Institute Directors Ishigami Eiichi and Ebara Masaharu, and current Director, Kurushima Noriko, in addition to the generous financial support provided by Japan's National Institutes for the Humanities. We owe a particular debt to the conservators Takashima Akihiko and Yamaguchi Satoshi for their meticulous restoration of the documents from the *Harimaze Byōbu*, an object symbolic of Yale's close historical ties to the Historiographical Institute, where it was first assembled in the 1930s.

In addition, Suzuki Jun of the National Institute of Japanese Literature conducted a survey of the woodblock print books at Yale, and we are grateful to him for his willingness to share the fruits of his

endeavors in this catalog. We thank William Fleming for his translation of Professor Suzuki's contribution. We are also grateful to Tōdaiji and Nara National Museum for providing the image of the statue of Chōgen for the printed exhibition catalog.

Here in New Haven, we are deeply grateful to the Beinecke administration and staff for all they have done to facilitate our multi-year collaboration and ensure the success of the present exhibition. Director Edwin C. Schroeder has been unfailingly generous in his support of our efforts, as has Timothy Young, Curator of Modern Books & Literature. Ellen Hammond, Director of International Collections and Research Support in the Yale University Library, has guided this collaborative project from its inception.

The design expertise of Rebecca Martz, Publications Specialist in the Office of the University Printer, is reflected on every page of this catalog. David Baker, Hirokawa Waka, and Takeshi Watanabe edited the text with care and precision.

For their many contributions we also thank Michael Cummings, David Driscoll, Olivia Hillmer, Michiko Hughes, Karen Jutzi, Tomoko Korenaga,

Marie-France Lemay, Bill Landis, Sadako Ohki,  
Amanda Patrick, Stephen Ross, Kerri Sancomb, Riley  
Soles, Yukari Sugiyama, Keiko Suzuki, Tao De-min,  
Yuka Tetrault, Takuya Tsunoda, and the students in  
Daniel Botsman's graduate seminar, "Reading Asakawa,"  
in Spring 2014: Kyohei Itakura, Connor Mills, Noriko  
Morisue, Melissa Redwood, Rebecca Roberts, and  
Bo Tao.

Daniel V. Botsman  
*Department of History, Yale University*

Edward Kamens  
*Department of East Asian Languages and Literatures,  
Yale University*

Kondō Shigekazu  
*Historiographical Institute, University of Tokyo*

Nakamura Haruko  
*East Asia Library, Yale University Library*

Designed and set in Yale and Hiragino Minchō typefaces by  
Rebecca Martz, Office of the Yale University Printer  
Edited by David Baker, Hirokawa Waka, and Takeshi Watanabe  
Printed by GHP in West Haven, Connecticut



